

52.2 dfi

Abkürzungen Signaturen

Abréviations Signes conventionnels

Abbreviazioni Segni convenzionali

1962

2. Signaturen Signes conventionnels Segni convenzionali

2.1. Allgemeines Généralités Generalità

2.1.1. Stellung der Signaturen

Alle Signaturen von Verbänden und Einrichtungen sind auf Dokumenten jeglicher Art in einheitlicher Stellung, in der Regel senkrecht zum oberen und unteren Dokumentenrand, einzuzeichnen.

Position des signes conventionnels

Tous les signes conventionnels des formations et installations doivent figurer de façon uniforme dans les documents, quel qu'en soit le genre, et en règle générale, perpendiculairement aux bords supérieur et inférieur du document.

Posizione dei segni convenzionali

Tutti i segni convenzionali delle formazioni e installazioni devono figurare in modo uniforme sui documenti d'ogni genere e, in regola generale, perpendicolarmente ai lati superiore ed inferiore del documento stesso.

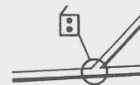
2.1.2. Genaue Standortbezeichnung

Sofern es nötig ist, die Standorte von (kleineren) Truppenverbänden und Einrichtungen **genau** zu bezeichnen, ist der rechte, untere Teil der betreffenden Signatur mittels einer durchgehenden Linie mit dem zugehörigen Standort zu verbinden. Dieser selbst ist durch einen kleinen Kreis oder, wie sonst üblich, durch Unterstreichen des Namens der Örtlichkeit kenntlich zu machen.

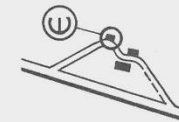
Désignation exacte de l'emplacement

S'il est nécessaire de désigner **très exactement** l'emplacement de (petites) formations ou d'installations, on relie par un trait continu l'angle droit inférieur (ou la partie inférieure du cercle) du signe conventionnel avec

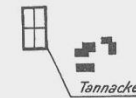
Beispiele :



Exemples :



Esempi :



le lieu en cause. Ce dernier est alors entouré d'un cercle, à moins que le fait de souligner simplement l'expression topographique du lieu puisse suffire.

Designazione esatta dello stazionamento

Se è necessario designare **esattamente** lo stazionamento di (piccole) formazioni o installazioni, si collega con una retta l'angolo destro inferiore (o il punto più basso del cerchio) del segno convenzionale con il punto di stazionamento. Per rendere più visibile questo punto è bene attorniarlo con un cerchio o sottolinearne il nome.

Der genaue Standort von Kommandoposten und Gefechtsständen ist durch die Lage der Kugel bzw. des Kreuzes gegeben, welche(s) am untern Ende des Stabzeichens angebracht ist.

L'emplacement exact d'un poste de commandement ou de combat est désigné par le cercle plein, respectivement la croix, figurant à la base de son signe conventionnel.

Lo stazionamento esatto di un posto di comando o di combattimento è designato dal punto, rispettivamente dalla crocetta al piede del segno convenzionale.

2.1.3. Verwendung von Farben

Bei der Wiedergabe einer Lage können die Signaturen farbig dargestellt werden, wobei **blau** für eigene, **grün** für verbündete, **rot** für gegnerische Truppen verwendet wird.

Utilisation de couleurs

Pour la reproduction d'une situation, les signes conventionnels peuvent être coloriés en **bleu** pour les propres troupes, en **vert** pour les troupes alliées et en **rouge** pour les troupes ennemies.

Utilizzazione di colori

Per riprodurre una situazione, si può far uso di segni a colori, p. es. **blu** per le proprie truppe, **verde** per le truppe alleate e **rosso** per quelle avversarie.

Die Verwendung von Farben für bestimmte Verbände und Einrichtungen der Rückwärtigen Dienste (Magazine und Depots) erleichtert die Übersicht über die Organisation des Nach- und Rückschubes. Für die einzelnen Dienste werden in der Regel folgende Farben verwendet:

L'emploi des couleurs pour désigner certaines formations et installations des services de l'arrière (magasins et dépôts) permet de se rendre plus facilement compte de l'organisation des ravitaillements et des évacuations. Pour ces services, on utilisera en règle générale, les couleurs suivantes :

L'uso di colori diversi per determinate formazioni e installazioni delle retrovie (magazzini e depositi) permette di rendersi più facilmente conto dell'organizzazione dei rifornimenti e degli sgomberi. Per i singoli servizi saranno allora impiegati, di massima, i colori seguenti :

Munitionsdienst	Rot
Sanitätstruppen	Blau
ABC-Verbände	Gelb
Versorgungstruppen	Hellgrün
Transportdienst	Violett
Materialdienst	Braun
Genietruppen	Schwarz
Veterinärtruppen	Blau
Service des munitions	rouge
Troupes sanitaires	bleu
Formations-ABC	jaune
Troupes de ravitaillement	vert clair
Service des transports	violet
Service du matériel	brun
Troupes du génie	noir
Troupes vétérinaires	bleu
Servizio delle munizioni	rosso
Truppe sanitarie	blu
Formazioni-ABC	giallo
Truppe di rifornimento	verde chiaro
Servizio dei trasporti	violetto
Servizio del materiale	bruno
Truppe del genio	nero
Truppe veterinarie	blu

2.2. Stäbe und Truppen Etats-majors et troupes

Stati maggiori e truppe

2.2.1. Grundsätzliches

Généralités

Generalità

2.1.1.1. Formen

Forme des signes conventionnels

Forma dei segni convenzionali



Truppenverbände
corps de troupes
corpi di truppa



Stäbe
états-majors
stati-maggiori

2.2.1.2. Größe der Verbände

Diese wird auf dem Rahmen der Signatur wie nachstehend dargestellt. Daneben ist die Größe eines Verbandes, sofern Verbände verschiedener Größe auf dem nämlichen Dokument figurieren, durch eine größenmäßig unterschiedliche Darstellung hervorzuheben.

Importance hiérarchique des formations militaires

Le rang d'une formation figure à la partie supérieure du signe conventionnel comme indiqué ci-après. La dimension du dessin du signe conventionnel devra être, dans une certaine mesure, proportionnel à l'importance des diverses formations d'un même document.

Importanza delle formazioni militari

L'importanza di una formazione militare appare dall'indicazione supplementare disegnata sul lato superiore del segno convenzionale. Sul medesimo documento, la grandezza dei segni convenzionali dev'essere in proporzione con l'importanza delle diverse formazioni.



Armee
armée
esercito



Regiment
régiment
reggimento



Armeekorps
corps d'armée
corpo d'armata



Bataillon, Abteilung, Festungskreis
bataillon, groupe, arrondissement fort,
battaglione, gruppo, circondario fort.



Division
division
divisione



Einheit (Kp., Schw., Btr., Amb., St. [Fl.],
Kol.)
Größere Detachements (gemäß OST)
Betriebsgruppe (ohne Eisb. Betr. Gr.)
unité (cp., esc., amb., esc. [av.], col.)
détachements plus grands
groupe d'exploitation (excepté le groupe
d'exploitation des chemins de fer)
unità (cp., sqn., btr., amb., sqg. [av.], col.)
dist. di una certa importanza
gruppo d'esercizio (senza i gr. eser. ferr.)



Brigade
brigade
brigata



Zug, Werk, Besatzung, Baurotte
section, ouvrage, garnison, équipe de
construction
sezione, opera, presidio, squadra di
costruzione



Gruppe, Equipe, Doppelpatrouille, Staffel
(San.)
Kleinere Detachements
groupe, patrouille double, échelon (san.)
petits détachements
gruppo, pattuglia doppia, scaglione (san.)
piccolo distaccamento



Ter. Territorialbrigade
brigade territoriale
brigata territoriale



Trupp, Posten, Patrouille
équipe, postes, patrouilles
nucleo, posto, pattuglia



Territorialkreis
arrondissement territorial
circondario territoriale



Territorialregion
région territoriale
regione territoriale

Es tragen keine Größenordnungs- zeichen:

- Fliegeinsatzstab
- Zielfliegerkorps
- Fliegerärztlicher Dienst
- Korps der Ingenieuroffiziere
- Korps der Elektroingenieuroffiziere
- Stab des Feldtelegraphen- und des
Feldtelephondienstes
- Stab des Militäreisenbahndienstes
- Stab der Eisenbahnbetriebsgruppe
- Stab PTT Transporte
- Stab Heerespolizei
- Ortswehren

Ne comportent aucune désignation d'ordre de grandeur:

- Etat-major d'engagement d'aviation
- Corps des pilotes de pointage
- Service médical de l'aviation
- Corps des officiers ingénieurs
- Corps des officiers ingénieurs
électriciens
- Etat-major du service du télégraphe
et du téléphone de campagne
- Etat-major du service des chemins de
fer
- Etat-major de groupe d'exploitation
des chemins de fer
- Etat-major des transports PTT
- Etat-major de la gendarmerie d'armée
- Garde locale

Le formazioni seguenti non portano una indicazione supplementare concernente la loro importanza:

- Stato maggiore d'impiego
dell'aviazione
- Corpo dei piloti di puntamento
- Servizio di medicina aeronautica
- Corpo degli ufficiali ingegneri
- Corpo degli ufficiali ingegneri
elettotecnici
- Stato maggiore del servizio telegrafi
e telefoni da campagna
- Stato maggiore del servizio militare
delle ferrovie
- Stato maggiore del gruppo d'esercizio
delle ferrovie
- Stato maggiore dei trasporti PTT
- Stato maggiore della gendarmeria
dell'esercito
- Guardie locali

2.2.1.3. Truppengattung

Kein Truppengattungszeichen erhalten diejenigen Verbände, die sich normalerweise aus mehreren Truppengattungen zusammensetzen, wie die Armee als solche, die Heereseinheiten, Brigaden, Territorialkreise und Regionen.

Züge und kleinere Verbände werden in allen Fällen mit dem Truppengattungs- oder Verbandszeichen ihrer **Einheit** versehen; ist eine nähere Bezeichnung der ersten notwendig, so muß sie in Form eines abgekürzten Textes **links** der Signatur (siehe Seite 91) angebracht werden.

Es bestehen folgende Signaturen für Truppengattungen und besondere Verbände:

Désignation de l'arme

Pour les formations composées normalement de plusieurs armes, telles que l'Armée, les unités d'armée, les brigades, les arrondissements territoriaux et les régions territoriales, leurs signes conventionnels ne comportent pas de désignation de l'arme.

Les signes conventionnels des sections et des formations plus petites seront, dans tous les cas, munis du signe de l'arme de l'unité ou du corps de troupes. Si une désignation plus précise s'avère nécessaire, on aura recours à un texte abrégé qui sera inscrit à la **gauche** du signe conventionnel (voir page 91).

Voici les signes conventionnels des armes et des formations spéciales :

Designazione dell'arma

Per le formazioni composte normalmente di più armi, come l'esercito, i corpi d'armata, le unità d'armata, le brigate, i circondari territoriali e le regioni territoriali, i segni convenzionali non comportano la designazione dell'arma.

I segni convenzionali delle sezioni e delle formazioni inferiori saranno, in ogni caso, completati dal segno dell'arma rispettiva o della loro unità. Qualora fosse necessario indicare una designazione più precisa, si completerà il segno convenzionale aggiungendo allo stesso, a **sinistra**, un testo abbreviato (cfr. pag. 91).

Segni convenzionali delle armi e delle formazioni speciali :

Infanterie



Infanterie ohne die nachstehend aufgeführten Verbände
infanterie, sans les formations énumérées ci-après
fanteria senza le formazioni che seguono



Infanterie-Fliegerabwehrverbände
formations de DCA de l'infanterie
formazioni della DCA della fanteria



Infanterie-Grenadierverbände
formations de grenadiers de l'infanterie
formazioni di granatieri della fanteria



Tankbarrikadenverbände
formations de barricade anticar
formazioni degli sbarramenti anticarro

Infanterie



Infanterie-Nachrichtenverbände
formations de renseignements de l'infanterie
formazioni del servizio informazioni della fanteria



Infanterie-Panzerabwehrverbände
formations anticars de l'infanterie
formazioni anticarro della fanteria



Infanterie-Trainverbände
formations du train de l'infanterie
formazioni del treno della fanteria

Mechanisierte und Leichte Truppen / Troupes mécanisées et légères / Truppe meccanizzate e leggere



Berittene Dragonerverbände
Verbände der (Mot.) Drag. Kp. mit Zusatz «(Mot.) Kp.»
formations de dragons montés
formations des cp. drag. (mot.) avec l'adjonction du terme de « cp. (mot.) »
formazioni montate di dragoni
formazioni delle cp. drag. (mot.) con l'aggiunta «cp. (mot.)»



Aufklärungsverbände mit Panzern (Bat., Kp.)
formations d'exploration avec chars (bat., cp.)
formazioni di esplorazione con carri armati (bat., cp.)



Panzergrenadierverbände
formations de grenadiers de chars
formazioni di granatieri dei carri armati



Radfahrerverbände
formations de cyclistes
formazioni di ciclisti



Motordragonerverbände
formations de dragons portés
formazioni di dragoni motorizzati



Aufklärungsverbände ohne Panzer (Schw., später auch Abt.)
formations d'exploration sans chars (esc., plus tard aussi gr.)
formazioni di esplorazione senza carri armati (sqn., più tardi anche gr.)



Panzer- und Panzerjägerverbände
formations de chars et de chasseurs de chars
formazioni di carri armati e cacciatori di carri armati



Panzerabwehrkanonenverbände
formations de canons anticars
formazioni di cannoni anticarro



Straßenpolizeiverbände
formations de police des routes
formazioni della polizia stradale

Artillerie



Mobile Artillerie ohne schwere
Minenwerfer
artilleria mobile, sans lance-
mines lourds
artiglieria mobile senza
lanciamine pesanti

Artillerie



Schwere Minenwerfer
lance-mines lourds
lanciamine pesanti

Artiglieria

Werk- und Festungsformationen – Festungswachtkorps

Formations d'ouvrages et de forteresse – Corps des
gardes-fortifications

Formazioni opere fortificate e da fortezza – Corpo della
guardia delle fortificazioni



Werkverbände
formations d'ouvrages
formazioni opere fortificate



Festungsverbände, ohne Flab.
formations de forteresse,
sans la DCA
formazioni da fortezza, senza DCA



Festungsliegerabwehrverbände
formations DCA de forteresse
formazioni DCA da fortezza



Festungswachtkorps
corps des gardes-fortifications
corpo della guardia delle
fortificazioni

Fliegergruppen



Fliegende Verbände
formations volantes
formazioni volanti



Fliegerübermittlungsverbände
formations de transmission
d'aviation
formazioni di trasmissione
dell'aviazione



Fliegerbeobachtungs- und
-meldeverbände
formations de repérage et de
signalisation d'avions
formazioni d'avvistamento e di
segnalazione d'aeroplani

Troupes d'aviation



Fliegerverbände der Boden-
organisation (ohne Fl. Uem.,
Fl. Radar- und Fl. BM
Verbände)
formations d'aviation de l'organi-
sation de terre (sans les
formations de tm. av., de
radar av. ou RSA)
formazioni d'aviazione dell'orga-
nizzazione al suolo (senza le
formazioni delle tm. av., del
servizio radar d'aviazione e del
ASA)



Fliegeradarverbände
formations de radar d'aviation
formazioni radar dell'aviazione

Truppe d'aviazione

Fliegerabwehrtruppen



Fliegerabwehrtruppen ohne die
nachstehend aufgeführten
Verbände
formations de défense contre
avions, sans les formations
ci-après
formazioni della difesa
contraerea senza le formazioni
che seguono



Fliegerabwehr-Radarverbände
formations de radar des troupes
de défense contre avions
formazioni radar della difesa
contraerea

Troupes de défense contre avions

Truppe della difesa contraerea



Fliegerabwehrverbände mit
Bezeichnung «Flugplatz»
formations de troupes de défense
contre avions avec désignation
«aérodrome»
formazioni della difesa contraerea
con la designazione
«aerodromo»

Genietruppen



Genietruppen ohne die neben-
stehend aufgeführten Verbände
troupes du génie, sans les
formations énumérées ci-après
truppe del genio senza le
formazioni che seguono



HD Geniedetachement
détachements de SC du génie
distaccamenti SC del genio

Troupes du génie

Truppe del genio

Übermittlungstruppen



Übermittlungstruppen
troupes de transmission
truppe di trasmissione

Troupes de transmission

Truppe di trasmissione

Sanitätstruppen



Sanitätstruppen ohne die nach-
stehend aufgeführten Verbände
troupes sanitaires, sans les
formations énumérées ci-après
truppe sanitarie senza le
formazioni che seguono



Sanitätstrainverbände
formations du train sanitaire
formazioni del treno sanitario



Rotkreuzspitaldetachment
détachement d'hôpital de la
Croix-Rouge
distaccamento d'ospedale della
Croce Rossa



Sanitätsmaterialverbände
formations de matériel sanitaire
formazioni del materiale sanitario

Troupes sanitaires



Sanitätstransportverbände
(ohne San. Tr.)
formations de transports sani-
taires (sans les formations du
train sanitaire)
formazioni dei trasporti sanitari
(senza treno sanitario)



Rotkreuzkolonne
colonne de la Croix-Rouge
colonna della Croce Rossa



Sanitätseisenbahnverbände
formations sanitaires de
chemins de fer
formazioni sanitarie delle
ferrovie



ABC Verbände
formations ABC
formazioni ABC

Veterinärtruppen Troupes vétérinaires Truppe veterinarie



Veterinärtruppen
troupe vétérinaires
truppe veterinarie

Versorgungstruppen Troupes de ravitaillement Truppe di rifornimento



Versorgungstruppen ohne die
nachstehend aufgeführten
Verbände
troupe de ravitaillement, sans
les formations énumérées
ci-après
truppe di rifornimento senza le
formazioni che seguono



Verbände mit der Bezeichnung
"Nachschub"
formations avec la désignation
du terme de "ravitaillement"
formazioni con la designazione
"rifornimento"



Bäckerverbände
formations de boulangers
formazioni dei panettieri



Betriebsstoffverbände
formations de carburants
formazioni dei carburanti

**Luftschutztruppen Troupes de protection aérienne
Truppe di protezione aerea**



Luftschutztruppen
troupe de protection aérienne
truppe di protezione aerea

Territorialdienst (soweit nicht unter der betr. Trp. Gattung aufgeführt)
Service territorial (pour autant qu'elles ne figurent pas sous l'arme y relative)
Servizio territoriale (formazioni che non figurano sotto la rispettiva arma)



Verbände des Wetterdienstes
formations du service
météorologique
formazioni del servizio
meteorologico



Verbände des Lawendienstes
formations du service
des avalanches
formazioni del servizio delle
valanghe



Verbände des Warndienstes
formations du service d'alerte
formazioni del servizio
d'avvertimento



Verbände der Hilfspolizei
formations de la police auxiliaire
formazioni della polizia ausiliare



Verbände des Betreuungsdienstes
formations du service
d'assistance
formazioni del servizio
d'assistenza



Verbände der Ortswehr
formations des gardes locales
formazioni delle guardie locali

Transportdienst Service des transports Servizio dei trasporti



Verbände des Militäreisenbahn-
dienstes
formations du service des
chemins de fer
formazioni del servizio militare
delle ferrovie

bzw.
resp.
risp.



siehe Seite 103
voir page 103
cfr. pag. 103



Motortransportverbände
formations des transports
automobiles
formazioni dei trasporti
motorizzati



Munitionsdienst
Service des munitions
Servizio delle munizioni



Materialdienst
Service du matériel
Servizio del materiale



Heerespolizei
Gendarmerie de l'armée
Gendarmeria dell'eser-
cito



Feldpost
Poste de campagne
Posta da campo

2.2.1.4. Angabe von Nummer, Verstärkungen und fehlenden Verbänden

Diese sind unterhalb der Signatur anzubringen, mit Ausnahme jener Stäbe und Verbände, deren Signaturenrahmen – wie z.B. bei der Div. – sonst leer wäre; in diesem Falle ist die Nummer in der Signatur anzubringen.

Indication de numéros, de troupes de renforcement et des formations manquantes

Sont à placer en-dessous du signe conventionnel, à l'exception des états-majors et des formations dont le cadre du signe conventionnel – comme par exemple pour les div. – serait vide; dans ces cas, le numéro doit être placé à l'intérieur du signe conventionnel.

Indicazione del numero, dei rinforzi e delle formazioni mancanti

Ogni indicazione supplementare dev'essere notata sotto il segno convenzionale, eccezione fatta per gli stati maggiori e le formazioni il cui segno è vuoto. In questo caso il numero dev'essere iscritto all'interno del segno convenzionale.

Beispiele



24 (-III)

Exemples



125

Esempi



III/60 (+)

2.2.1.5. Angabe der Bewaffnung

Dieselbe ist, sofern nötig, rechts der Signatur anzubringen.

Indication de l'armement

Si cette indication est nécessaire, elle prendra place à la droite du signe conventionnel.

Indicazione dell'armamento

Se occorre, quest'indicazione dev'essere notata a destra del segno convenzionale.

Beispiele



Pz. 55

Pz. Kp. mit Pz. 55
cp. chars avec
chars 55
cp. c. arm. con
carril 55



rsf. Pak.
58

Pzaw. Z mit 10,6 cm
rsf. Pak.
sct. ach. avec can.
ach. sr. 10,6 cm
sez. ac. con can.
ac. sr. 10,6 cm

Exemples



Pak. 50

Pzaw. Z mit 9 cm Pak. 50
sct. ach. avec can. ach.
9 cm 50
sez. ac. con can. ac.
9 cm 50



20 mm
Flab. Kan.

Flab. Z mit 20 mm
Flab. Kan.
sct. DCA avec can.
DCA 20 mm
sez. DCA con can.
DCA 20 mm

2.2.1.6. Angabe von Typen

Die Stabsseinheiten und die ihnen unterstellten Verbände werden mit einem zweiten Strich an der linken, inneren Seite des Rahmens der Signatur bezeichnet. Zudem tragen diejenigen Stabsseinheiten der sich normalerweise aus mehreren Truppengattungen zusammensetzenden Verbände statt eines Truppengattungszeichens die Größenordnungszeichen des vorgesetzten Stabes.

Indication des types

Les unités d'état-major et les formations qui leur sont subordonnées seront désignées par un deuxième trait placé sur le côté intérieur gauche du cadre du signe conventionnel. De plus, les unités d'état-major normalement composées de formations appartenant à diverses armes ont, au lieu du signe de l'arme, celui du rang de l'état-major supérieur.

Indicazione del tipo

Le unità di stato maggiore e le formazioni a loro subordinate sono designate con una seconda lineetta verticale al lato sinistro interno del segno convenzionale. Inoltre, le unità di stato maggiore che raggruppano normalmente formazioni di diverse armi, portano – invece del segno dell'arma – quello indicante l'importanza dello stato maggiore superiore.

Beispiele



Stabskompanie des Feldarmekorps
compagnie d'état-major de corps d'armée de campagne
compagnia di stato maggiore del corpo d'armata da campagna



Stabskompanie der Grenzdivision
compagnie d'état-major de division frontière
compagnia di stato maggiore della divisione di frontiera



Stabskompanie der Festungsbrigade
compagnie d'état-major de brigade de forteresse
compagnia di stato maggiore della brigata da fortezza



Stabsdetachment des Territorialkreises
détachement d'état-major d'arrondissement territorial
distaccamento di stato maggiore del circondario territoriale



Motordragonerstabschwadron
escadron d'état-major de dragons portés
squadrone di stato maggiore di dragoni motorizzati






Stabskompanie des Panzerregiments
compagnie d'état major du régiment de chars
compagnia di stato maggiore del reggimento di carri armati



Aufklärungsstabskompanie
compagnie d'état-major d'exploration
compagnia di stato maggiore di esplorazione

- Rgt.  Stabskompagnie des Radfahrerregiments
compagnie d'état-major du régiment cyclistes
compagnia di stato maggiore del reggimento ciclisti
- Hb.  Stabsbatterie des Haubitzenregiments
batterie d'état-major du régiment d'obusiers
batteria di stato maggiore del reggimento obici
-  Stabskompagnie der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen
compagnie d'état-major des troupes d'aviation et de DCA
compagnia di stato maggiore delle truppe d'aviazione e della DCA
-  Flugplatzstabskompagnie
compagnie d'état-major d'aérodrome
compagnia di stato maggiore d'aerodromo
- Pk.  Flugparkstabskompagnie
compagnie d'état-major du parc d'aviation
compagnia di stato maggiore da parco d'aviazione
-  Schwere Fliegerabwehrstabsbatterie
batterie d'état-major lourde de DCA
batteria pesante di stato maggiore di DCA
- Pont.  Pontonierstabskompagnie
compagnie d'état-major de pontonniers
compagnia di stato maggiore pontieri
- Seilb.  Seilbahnstabskompagnie
compagnie d'état-major de téléphériques
compagnia di stato maggiore delle teleferiche
- Rgt.  Stabskompagnie des Genieregiments
compagnie d'état-major du régiment de transmission
compagnia di stato maggiore del reggimento del genio
-  Stabskompagnie des Obermittlungsregiments
compagnie d'état-major du régiment de transmission
compagnia di stato maggiore del reggimento di trasmissione
- Geb.  Gebirgs-sanitätsstabskompagnie
compagnie d'état-major sanitaire de montagne
compagnia di stato maggiore sanitaria da montagna
- Mot.  Motorisierte Sanitätsstabskompagnie
compagnie d'état-major sanitaire motorisée
compagnia di stato maggiore sanitaria motorizzata
- MSA  Stabskompagnie der Militär-sanitätsanstalt
compagnie d'état-major d'établissement sanitaire militaire
compagnia di stato maggiore dello stabilimento sanitario militare

-  Sanitätsmaterialstabskompagnie
compagnie d'état-major de matériel sanitaire
compagnia di stato maggiore del materiale sanitario
-  Rotkreuzstabsdetachment
détachement d'état-major de la Croix-Rouge
distaccamento di stato maggiore della Croce Rossa
-  Veterinärstabskompagnie
compagnie d'état-major vétérinaire
compagnia di stato maggiore veterinaria

Ad hoc gebildete Verbände werden mit einem zweiten Strich an der **oberen**, inneren Seite des Rahmens der Signatur bezeichnet; Verbände, welche **ad hoc motorisiert** sind, mit einem zweiten Strich an der **unteren** inneren Seite.

Les formations ad hoc sont désignées par un trait intérieur proche du **bord supérieur** du signe conventionnel; les formations qui ne sont motorisées que pour un certain laps de temps (**motorisées ad hoc**), sont désignées par un trait intérieur proche du **bord inférieur** du signe conventionnel.

Le formazioni ad hoc sono designate con una seconda lineetta nella parte **superiore** all'interno della cornice del segno convenzionale; formazioni **motorizzate ad hoc** sono designate con una seconda lineetta orizzontale **alla base** del segno convenzionale.

Beispiele

Exemples

Esempi



ad hoc gebildetes und ad hoc
motorisiertes inf. Rgt.
rgt. inf. ad hoc et
motorisé ad hoc
rgt. fant. formato e
motorizzato ad hoc



ad hoc motorisiertes
(Geb.) Füs. (S.) Bat.
bat. (mont.) füs. (car.)
motorisé ad hoc
bat. (mont.) füs. (car.)
motorizzato ad hoc



Mot. Trsp. Kp.
ad hoc
cp. trsp. auto.
ad hoc
cp. trsp. mot.
ad hoc

Die **Heeresklassen** werden, **soweit nötig**, mit einem Diagonalstrich in einer **Ecke der Signatur** wie folgt bezeichnet:

En cas de **nécessité**, les **classes de l'armée** seront indiquées par un trait en diagonale placé dans un **coin** du signe conventionnel de la façon suivante :

Se **occorre**, la **classe dell'esercite** indicata con una lineetta diagonale ad un **angolo** del segno convenzionale :



Auszugstruppen (Diagonalstrich oben rechts)
troupes de l'élite (trait en diagonale en haut à droite)
truppe dell'attiva (lineetta diagonale in alto a destra)



Landwehrtruppen (Diagonalstrich unten rechts)
troupes de la landwehr (trait en diagonale en bas à droite)
truppe della landwehr (lineetta diagonale in basso a destra)



Landsturmtruppen (Diagonalstrich unten links)
troupes du landsturm (trait en diagonale en bas à gauche)
truppe della landsturm (lineetta diagonale in basso a sinistra)

Anderweitige Typen: Diese können links neben der Signatur angegeben werden. Sie müssen angebracht werden, wenn andernfalls Verwechslungen wahrscheinlich sind.

Autres types: Ceux-ci peuvent être indiqués à gauche, à côté du signe conventionnel. Ils sont obligatoires partout où leur absence pourrait créer des confusions.

Altri tipi: Le indicazioni per altri tipi devono essere notate a sinistra del segno convenzionale. Esse sono inevitabili quando la loro mancanza può dar luogo a confusioni.

Beispiele


Exemples

Esempi

Mech.  Mechanisierte Truppen
troupe mécanisées
truppe meccanizzate


Geb.  Gebirgstruppen
troupe de montagne
truppe da montagna


R  Truppen mit zusätzlicher
Bezeichnung «Réduit»
troupe avec la désignation
supplémentaire de « Réduit »
truppe con la designazione
supplementare «Ridotto»


Fest.  Truppen mit zusätzlicher
Bezeichnung «Festung»
troupe avec la désignation
supplémentaire de « forteresse »
truppe con la designazione
supplementare « fortezza »

L  Verbände mit zusätzlicher
Bezeichnung «Leicht»
formations avec la désignation
supplémentaire de « légères »
formazioni con la designazione
supplementare «leggere»

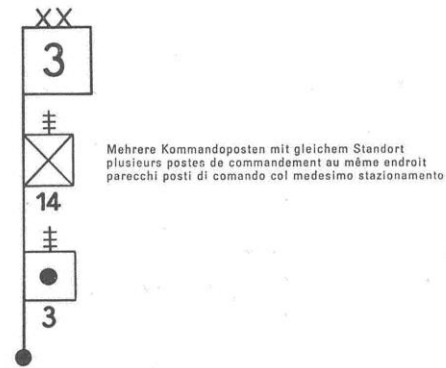
Ter.  Territorialtruppen
formations territoriales
formazioni territoriali

Mot.  Verbände mit zusätzlicher
Bezeichnung «Motorisiert»
formations avec la désignation
supplémentaire de « motorisées »
formazioni con la designazione
supplementare «motorizzate»

Pf. St.  Pfirdestaffel des
Füs. Bat. 60
échelon de chevaux
du bat. fus. 60
scaglione cavalli
del bat. fuc. 60

mot. St.  Motorfahrzeugstaffel des
Geb. Inf. Rgt. 37
échelon auto. du
rgt. inf. mont. 37
scaglione auto. del
rgt. fant. mont. 37

2.2.1.7. Kommandoposten und Gefechtsstände
Postes de commandement et postes de combat
Posti di comando e posti di combattimento



2.2.1.8. Bewegungen
Allgemeines

Mouvements
Généralités

Movimenti
Generalità

für ausgeführte Bewegungen, bezogene Räume usw.:
ausgezogene Linie
pour mouvements terminés, secteurs occupés, etc.:
ligne continue
per movimenti avvenuti, settori occupati ecc.:
linea continua



für beabsichtigte Bewegungen, vorgesehene Räume usw.:
gestrichelte Linie
pour mouvements et secteurs prévus, etc.:
ligne interrompue régulièrement
per movimenti previsti e settori da occupare, ecc.:
linea a tratti



für Bewegungen zu Täuschungszwecken, Scheinstellungen usw.:
punktirierte Linie
pour mouvements destinés à tromper l'ennemi, positions simulées, etc.:
ligne pointillée
per movimenti destinati a ingannare il nemico, posizioni simulate, ecc.:
linea a puntini

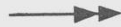


Bewegungsarten Genre de mouvement Genere di movimenti

(durchgeführte) Verschiebung
mouvement (exécuté)
movimento (avvenuto)



(durchgeführter) Angriff
attaque (exécutée)
attacco (effettuato)



(durchgeführter) Rückzug
repli (exécuté)
ritirata (avvenuta)



**Grad der Beweglichkeit Degré de mobilité Grado della mobilità
(genre de marche) (genere di marcia)**

zu Fuß, mit Trag- oder Zugtieren
trp. à pied, somniers ou bêtes de trait
truppe a piedi, con bestie da soma o da traino



motorisiert, mit Räderfahrzeugen
motorisé, avec vhc. à roues
motorizzato, con veicoli su ruote



motorisiert, mit Raupenfahrzeugen
motorisé, avec vhc. à chenilles
motorizzato, con veicoli a cingoli



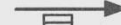
mit Eisenbahn
par chemin de fer
con la ferrovia



mit Wasserfahrzeugen
avec canots-moteurs
con mezzi nautici



mit amphibischen Fahrzeugen
avec vhc. amphibie
con veicoli anfibi



mit Luftfahrzeugen
avec aéronefs
con mezzi aeronautici



Beispiele Exemples Esempi

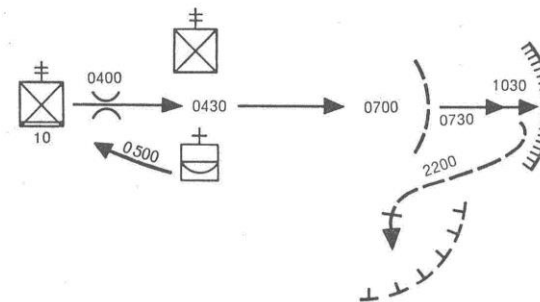
Abgeschlagener Angriff
attaque repoussée
attacco respinto



Vorgesehener Rückzug
repli prévu
ritirata prevista



Verschiebung zwecks Täuschung
mouvement destiné tromper l'ennemi
movimento nell'intento d'ingannare il nemico



Das Füs. Bat. 10 (mot.) überschritt die Br. um 0400. 0430 wurde es ausgeladen. Die Mot. Trsp. Kp. fuhr 0500 zurück. Um 0700 erreichte das Bat. die Angriffsgrundst. 0730 begann der Angriff. 1030 ging das Bat. zur Vtg. über. Es wird sich 2200 in neue Stel. zurückziehen.

Le bat. fus. 10 (mot.) a franchi le pont à 0400. Il a débarqué à 0430. La cp. trsp. auto. est repartie vers l'arr. à 0500. À 0700 le bat. a atteint sa base d'attaque. A 0730, il est parti à l'attaque, puis, à 1030, il a passé à la déf. Il se repliera à 2200 pour reprendre un nouveau dispositif défensif.

Il bat. fuc. 10 (mot.) ha passato il ponte alle 0400. Esso è stato scaricato alle 0430. La cp. trsp. mot. è ritornata indietro alle 0500. Alle 0700 il bat. ha raggiunto la propria base d'attacco. Alle 0730 è andato all'attacco poi, alle 1030, è passato alla difesa. Esso si ritirerà alle 2200 per occupare un nuovo dispositivo difensivo.

2.2.2. Beispiele von vollständigen Signaturen von Truppen (ohne Nr.)

Der Übersichtlichkeit wegen sind die Typenbezeichnungen im folgenden lediglich in deutscher Sprache aufgeführt; demgegenüber können sie bei Gebrauch der Signaturen in irgendeiner Landessprache angebracht werden.

Exemples de signes conventionnels de trp. (sans No)

Pour des raisons de clarté, les désignations de types ci-dessous ne figurent qu'en langue allemande; il va sans dire que ces signes conventionnels peuvent être complétés par des abréviations correspondantes d'une autre langue nationale suisse.

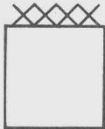

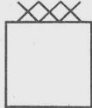










Esempi di segni convenzionali di truppa (senza num.)

Per ragione di chiarezza, le designazioni dei tipi che seguono figurano solo in lingua tedesca; i segni convenzionali possono però essere completati da abbreviazioni corrispondenti nelle altre lingue nazionali.

2.2.2.1. Heeresseinheiten, Brigaden und größere Verbände des Ter.D

Unités d'armée, brigades et formations importantes du S.ter.

Unità d'armata, brigate e formazioni importanti del S.ter.

	Armee armée esercito		Gz. Grenzbrigade brigade frontière brigata di frontiera
	Armeekorps corps d'armée corpo d'armata		Fest. Festungsbrigade brigade de forteresse brigata di fortezza
	Mech. Mechanisierte Division division mécanisée divisione meccanizzata		R Reduitbrigade brigade de réduit brigata del ridotto
	F Felddivision division de campagne divisione da campagna		Ter. Territorialbrigade brigade territoriale brigata territoriale
	Gz. Grenzdivision division frontière divisione di frontiera		Territorialkreis arrondissement territorial circondario territoriale
	Geb. Gebirgsdivision division de montagne divisione da montagna		Territorialregion région territoriale regione territoriale
	Stab der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen état-major des troupes d'aviation et de défense contre avions stato maggiore delle truppe d'aviazione e della difesa contraerea		

2.2.2.2. Regimenter und kleinere Verbände

Régiments et petites formations

Reggimenti e piccole formazioni

Beispiele

Infanterie



Füsilierbataillon
bataillon de fusiliers
battaglione fucilieri



Geb.
Gebirgsfüsilierbataillon
bataillon de fusiliers
de montagne
battaglione fucilieri
da montagna



Inf.
Infanteriebataillon
bataillon d'infanterie
battaglione di fanteria



Mot.
Motorisierte
Füsilierkompanie
compagnie de fusiliers
motorisée
compagnia fucilieri
motorizzata



Mot. Sch.
Motorisierte Schwere
Füsilierkompanie
compagnie lourde de
fusiliers motorisée
compagnia pesante di
fucilieri motorizzata



Mot.
Motorisierte Nachrichten-
kompanie
compagnie de renseigne-
ments motorisée
compagnia informatori
motorizzata



Mot.
Motorisierte Grenadier-
kompanie
compagnie de grenadiers
motorisée
compagnia granatieri
motorizzata



Sch. Geb.
Schwere Gebirgsfüsilier-
kompanie
compagnie lourde de
fusiliers de montagne
compagnie pesante di
fucilieri da montagna

Exemples

Infanterie



S.
Schützenbataillon
bataillon de carabiniers
battaglione carabinieri



Mot.
Motorisiertes
Füsilierbataillon
bataillon de fusiliers
motorisé
battaglione fucilieri
motorizzato



Geb. Inf.
Gebirgsinfanteriebataillon
bataillon d'infanterie
de montagne
battaglione di fanteria
da montagna



B
Nachrichtenkompanie
Landwehr, Typ B
compagnie de renseigne-
ments (landwehr),
type B
compagnia informatori
(landwehr), tipo B



Trinkolonne
colonne du train
colonna del treno




















HD Trg.
HD Trägerkolonne
colonne de porteurs SC
colonna portatori SC



Ter.
Territorialkompanie
compagnie territoriale
compagnia territoriale




Füs. Kdo. 	Kommando zug der Füsilierskompanie section de commandement de la compagnie fusiliers sezione di comando della compagnia fucilieri	S. Kdo. 	Kommando zug der Schützenkompanie section de commandement de la compagnie de carabiniers sezione di comando della compagnia carabinieri
Sch. S. Mw. 	Minenwerferzug der Schweren Schützen- kompanie section de lance-mines de la compagnie lourde de carabiniers sezione lanciamine della cp. pesante di carabinieri	Motf. 	Motorfahrerzug der Füsilierskompanie section d'automobilistes de la compagnie d'état-major de fusiliers sezione automobilisti della compagnia di stato mag- giore di fucilieri
Kdo. 	Kommando zug der Grenadierkompanie section de commandement de la compagnie de grenadiers sezione di comando della compagnia granatieri	Gesch. 	Geschütz zug der Flab. Kp. section de pièces de la cp. DCA sezione dei pezzi della cp. DCA
Kdo. 	Kommando zug der Nachrichtenkompanie section de commandement de la compagnie de renseignements sezione di comando della compagnia informatori	Kdo. 	Kommando zug der Panzer- abwehrkompanie section de commandement de la compagnie anticar sezione di comando della compagnia anticarro
Mot. Kdo. 	Kommando zug der Motorisierten Nachrichtenkompanie section de commandement de la compagnie de renseignements motorisée sezione di comando della compagnia informatori motorizzata		
Rgt. Kdo. 	Kommando zug der Stabskompanie des Infanterieregiments section de commandement de la compagnie d'état-major du régiment d'infanterie sezione di comando della compagnia di stato maggiore del reggimento di fanteria		
Bat. 	Bataillonsgrenadierzug der Grenadierkompanie section de grenadiers de bataillon de la compagnie de grenadiers sezione granatieri di battaglione della compagnia di granatieri		
	HD Tankbarrikadendetachment détachement de SC de barricade anticar distaccamento SC sbarramenti anticarro		

Mechanisierte und Leichte Truppen Troupes mécanisées et légères Truppe meccanizzate e leggere




	Dragonerschwadron escadron de dragons squadrone di dragoni	Kp. 	Dragonerkompanie compagnie de dragons compagnia dragoni
Mot. Kp. 	Motorisierte Dragoner- kompanie compagnie motorisée de dragons compagnia dragoni motorizzati		Motordragonerschwadron escadron de dragons portés squadrone di dragoni motorizzati
Mw. 	Minenwerferschwadron escadron de lance-mines squadrone lanciamine	Pz. 	Panzerkompanie compagnie de chars compagnia di carri armati
Pzj. 	Panzerjägerkompanie compagnie de chasseurs de chars compagnia cacciatori di carri armati	L 	Leichte Panzerkompanie compagnie de chars légers compagnia di carri armati leggeri
	Aufklärungsschwadron escadron d'exploration squadrone d'esplorazione	Mw. 	Minenwerferkompanie compagnie de lance-mines compagnia lanciamine
Kdo. 	Kommando zug der Dragonerschwadron section de commandement de l'escadron de dragons sezione di comando dello squadrone di dragoni		
Kp. 	Dragonerzug der Dragonerkompanie section de dragons de la compagnie de dragons sezione di dragoni della compagnia dragoni		
Mot. Kp. 	Mot. Dragonerzug der Motorisierten Dragonerkompanie section mot. de dragons de la compagnie motorisée de dragons sezione mot. di dragoni della compagnia di dragoni motorizzata		
Na. 	Nachrichten zug der Motordragonerschwadron section de renseignements de l'escadron d'état-major de dragons portés sezione informatori dello squadrone di stato maggiore dragoni motorizzati		
Mitr. 	Mitr. Zug der Motordragonerschwadron section de mitrailleurs de l'escadron de dragons portés sezione mitraglieri dello squadrone di dragoni motorizzati		
Mw. 	Minenwerferzug der Minenwerferschwadron des Mot. Drag. Bat. section de lance-mines de l'escadron de lance-mines du bat. drag. portés sezione lanciamine dello squadrone lanciamine del bat. drag. mot.		
Kdo. 	Kommando zug der Panzerabwehrkanonenkompanie section de commandement de la compagnie de canons anticar sezione di comando della compagnia cannoni anticarro		

- Pzj. Kdo.  Kommandozug der Panzerjägerkompanie
section de commandement de la compagnie de chasseurs de chars
sezione di comando della compagnia cacciatori di carri armati
- Pzj. San.  Sanitätszug der Panzerjägerstabskompanie
section sanitaire de la compagnie d'état-major de chasseurs de chars
sezione sanitaria della compagnia di stato maggiore cacciatori di carri armati
- L  Leichter Panzerzug der Aufklärungsstabskompanie
section de chars légers de la compagnie d'état-major d'exploration
sezione di carri armati leggeri della compagnia di stato maggiore di esplorazione
- Pz. Kdo.  Kommandozug der Panzerkompanie
section de commandement de la compagnie de chars
sezione di comando della compagnia di carri armati
- Pz. Fk.  Funkerzug der Panzerstabskompanie
section radio de la compagnie d'état-major de chars
sezione radiotelefonisti della compagnia di stato maggiore di carri armati
- Gren.  Panzergrenadierzug der Panzergrenadierkompanie
section de grenadiers de chars de la compagnie de grenadiers de chars
sezione granatieri di c. arm. della compagnia granatieri di c. arm.
- Räum.  Straßenräumzug der Straßenpolizei-Kompanie
section de déblaiement des routes de la compagnie de police des routes
sezione di sgombero stradale della compagnia della polizia stradale
- Patr.  Verkehrspatrouille
Patrouille de circulation
pattuglia di circolazione
- Plant.  Verkehrsplanton
planton de circulation
pionone di circolazione

Artillerie










- Hb.  Haubitzbatterie
batterie d'obusiers
batteria obici
- Kan. Stelm.  Schwere Kanonenstellungsraumbatterie
batterie de canons lourds de zone des positions
batteria cannoni pesanti di zona di postazione
- Sch. Hb. Flt.  Schwere Haubitzenstellungsraumbatterie
batterie d'obusiers lourds de direction des feux
batteria obici pesanti di direzione del fuoco

Artillerie

- Hb. Flt.  Haubitzenfeuerleitbatterie
batterie d'obusiers de direction des feux
batteria obici di direzione del fuoco
- Sch.  Schwere Haubitzbatterie
batterie d'obusiers lourds
batteria obici pesanti
- Sch. Hb. Stelm.  Schwere Haubitzenstellungsraumbatterie
batterie d'obusiers lourds de zone des positions
batteria obici pesanti di zona di postazione

Artiglieria









93

- Art. Wet.  Artilleriewetterzug der Stabskp. der Div.
section météo. art. de la cp. EM div.
sezione meteo. art. della cp. SM della div.
- Hb.  Stabszug der Stabsbatterie des Haubitzenregiments
section d'état-major de la btr. EM rgt. ob.
sezione di stato maggiore della btr. SM del rgt. ob.
- Hb. Flt. Kdo.  Kommandozug der Haubitzenfeuerleitbatterie
section de commandement de la btr. ob. dir. feux
sezione di comando della btr. ob. dir. del fuoco
- Hb. Gesch.  Geschütz der Haubitzenbatterie
section de pièces de la btr. ob.
sezione dei pezzi della btr. ob.
- Hb. Stelm. Uem.  Übermittlungszug der Haubitzenstellungsraumbatterie
section de transmission de la btr. ob. zo. pos.
sezione di trasmissione della btr. ob. zo. pos.
- Kan. Stelm. Tresp.  Transportzug der schweren Kanonenstellungsraumbatterie
section des transports de la btr. de can. l.d. de zone des positions
sezione dei trasporti della btr. can. pes. di zona di postazione
- Sch. Hb. Flab.  Flab. Zug der Sch. Hb. Btr.
section DCA de la btr. ob. l.d.
sezione DCA della btr. ob. pes.
- Sch. Hb. Gesch.  Geschütz der Schwere Haubitzenbatterie
section de pièces de la batterie ob. l.d.
sezione dei pezzi della btr. ob. pes.
- Kdo.  Kommandozug der Schwere Minenwerferbatterie
section de commandement de la batterie de lance-mines lourds
sezione di comando della batteria lanciamine pesanti

Werk-Festungsformationen – Festungswachtkorps

Formations d'ouvrages et de forteresse – Corps des gardes-fortifications

Formazioni opere fortificate e da fortezza – Corpo della guardia delle fortificazioni

-  Werkkompanie
compagnie d'ouvrages
compagnia di opere fortificate
-  Festungskompanie
compagnie de forteresse
compagnia da fortezza
-  Festungswachtkompanie
compagnie de DCA de forteresse
compagnia di DCA da fortezza
-  Festungswachtkompanie
compagnie de gardes-fortifications
compagnia della guardia delle fortificazioni
- Uem.  Übermittlungszug der Festungskp.
section de transmission de la cp. fort.
sezione delle trasmissioni della cp. fort.
- Inf.  Infanteriezug der Festungskompanie
section d'infanterie de la cp. fort.
sezione di fanteria della cp. fort.
- L  Leichter Fliegerabwehrzug der Fest. Flab. Kp.
section de DCA légère de la cp. DCA fort.
sezione di DCA leggera della cp. DCA fort.
- D  Dienste der Festungskompanie
services de la cp. fort.
servizi della cp. fort.

94

Fliegertruppen

Troupes d'aviation

Truppe d'aviazione
















Ei.		Fliegerersatzstab état-major d'engagement d'aviation stato maggiore d'impiego dell'aviazione	ZFK		Zielfliegerkorps corps des pilotes de pointage corpo dei piloti di puntamento
FAD		Fliegerärztlicher Dienst service médical de l'aviation servizio di medicina aeronautica			Fliegnachrichtenregiment régiment de renseignements d'aviation reggimento informatori d'aviation
		Fliegerstaffel escadrille d'aviation squadriglia d'aviazione	L		Leichte Fliegerstaffel escadrille légère d'aviation squadriglia leggera d'aviazione
Fk.		Fliegerfunkerkompagnie compagnie radio d'aviation compagnia radiotelegrafisti d'aviazione	Na.		Fliegnachrichtenkompanie compagnie de renseignements d'aviation compagnia informatori d'aviazione
Rep.		Flugzeugreparaturkompanie compagnie de réparation d'avions compagnia di riparazione aeroplani	Pk.		Flugparkkompanie compagnie de parc d'aviation compagnia da parco d'aviazione
		Fliegerbeobachtungs- und Meldekompanie compagnie de repérage et de signalisation d'avions compagnia d'avvistamento e di segnalazione antiaerei	Pk. Kdo.		Kommando zug der Flugpark- kompanie section de commandement de la cp. pc. av. sezione di comando della cp. pc. av.
Kdo.		Kommando zug der Fliegerkompanie section de commandement de la cp. av. sezione di comando della cp. av.			
Pk. We.		Werkstatt zug der Flugparkkompanie section d'atelier de la compagnie de parc d'aviation sezione officina della compagnia da parco d'aviazione			
Fk. Kdo.		Kommando zug der Fliegerfunkerkompagnie section de commandement de la compagnie radio d'aviation sezione di comando della compagnia radiotelegrafisti d'aviazione			
Gt.		Gerät zug der Fliegeradarkompagnie section d'appareils de la compagnie radar d'aviation sezione di apparecchi della compagnia radar d'aviazione			
Si.		Flugsicherungszug der Flugplatzstabskompanie section de la sécurité de vol de la compagnie d'état-major d'aérodrome sezione di sicurezza di volo della compagnia di stato maggiore d'aerodromo			
Aw.		Auswertezug der Fliegerbeobachtungs- und Meldekompanie section d'interprétation de la compagnie RSA sezione di sfruttamento informazioni della compagnia ASA			

95

Fliegerabwehrtruppen

Troupes de défense contre avions

Truppe della difesa contraerea

Mob. L		Mobile leichte Flieger- abwehrbatterie batterie légère mobile de DCA batteria leggera mobile di DCA	L		Leichte Fliegerabwehrbatterie batterie légère de DCA batteria leggera di DCA
Sch. A		Schwere Fliegerabwehr- batterie, Typ A batterie lourde de DCA, type A batteria pesante di DCA, tipo A			Fliegerabwehrradarkompagnie compagnie radar de DCA compagnia radar di DCA
		Flugplatzfliegerabwehr- batterie batterie de DCA d'aérodrome batteria di DCA d'aerodromo	Stw.		Stauwehrfliegerabwehrbatterie batterie de DCA de barrage hydraulique batteria di DCA di sbarramento idraulico
		Festungsfliegerabwehr- kompanie compagnie de défense contre avions de forteresse compagnia di difesa contra- aerea da fortezza	Mob. L Kdo.		Kommando zug der Mobilen leichten Fliegerabwehrbatterie section de commandement de la btr. légère mobile de DCA sezione di comando della bat- teria leggera mobile di DCA
Gesch. L		Geschütz zug der Leichten Fliegerabwehrbatterie section de pièces de la btr. légère de DCA sezione dei pezzi batteria leggera di DCA	Sch. A L		Leichter Geschütz zug der Schweren Fliegerabwehr- batterie, Typ A section de pièces légères de la batterie lourde de DCA, type A sezione dei pezzi leggeri della batteria pesante di DCA, tipo A
Fk.		Funkzug der Schweren Fliegerabwehrstabsbatterie section radio de la batterie EM lourde de DCA sezione radio della batteria SM pesante di DCA			
Wet.		Wetterzug der Schweren Fliegerabwehrstabsbatterie section météo. de la batterie EM lourde de DCA sezione meteo. della batteria SM pesante di DCA			
Ei.		Einsatz zug der Fliegerabwehrradarkompagnie section d'engagement de la compagnie radar de DCA sezione d'impiego della compagnia radar di DCA			
Stw. m.		Mittlerer Geschütz zug der Stauwehrfliegerabwehrbatterie section de pièces moyennes de la batterie de DCA de barrage hydraulique sezione di pezzi medi della batteria di DCA di sbarramento idraulico			
m.		Mittlerer Geschütz zug der Flugplatzfliegerabwehrbatterie section de pièces moyennes de la batterie de DCA d'aérodrome sezione di pezzi medi della batteria di DCA d'aerodromo			

96

Genietruppen

Troupes du génie


















Truppe del genio

	Sappeurkompanie compagnie de sapeurs compagnia zappatori		Mineurkompanie compagnie de mineurs compagnia minatori
	Panzersappeurkompanie compagnie de sapeurs de chars compagnia zappatori di carri armati		Fliegergeniekompanie compagnie du génie d'aviation compagnia del genio d'aviazione
	Pontonierkompanie compagnie de pontonniers compagnia pontieri		Motorbootkompanie compagnie de canots-moteurs compagnia motoscafi
	HD Bau HD Baudetachment détachement de SC de construction distaccamento SC di costruzione		
	HD HD Geniedetachment détachement de SC du génie distaccamento SC del genio		
	HD Seilb. HD Seilbahndetachment détachement de SC de téléferiques distaccamento SC delle teleferiche		
	Sap. Kdo. Kommandozug der Sappeurkompanie section de commandement de la compagnie de sapeurs sezione di comando della compagnia zappatori		
	Pont. Kdo. Kommandozug der Pontonierstabskompanie section de commandement de la compagnie d'état-major de pontonniers sezione di comando della compagnia di stato maggiore di pontieri		
	Mi. Kdo. Kommandozug der Mineurkompanie section de commandement de la compagnie de mineurs sezione di comando della compagnia minatori		
	Boot. Kdo. Kommandozug der Motorbootkompanie section de commandement de la compagnie de canots-moteurs sezione di comando della compagnia motoscafi		
	Rgt. Kdo. Kommandozug der Stabskompanie des Genieregiments section de commandement de la compagnie d'état-major du régiment du génie sezione di comando della compagnia di stato maggiore del reggimento del genio		
	Fl. Kdo. Kommandozug der Fliegergeniekompanie section de commandement de la compagnie du génie d'aviation sezione di comando della compagnia del genio d'aviazione		


Obermittlungstruppen


Troupes de transmission

Truppe di trasmissione


	Tg. A Telegraphenkompanie, Typ A compagnie de télégraphistes, type A compagnia telegrafisti, tipo A		Fk. C Funkerkompanie, Typ C compagnie radio, type C compagnia radiotelegrafisti, tipo C
	Fest. Festungsübermittlungs- kompanie compagnie de transmission de forteresse compagnia di trasmissione da fortezza		Uem. Obermittlungskompanie compagnie de transmission compagnia di trasmissione
	Gz. Grenzübermittlungskompanie compagnie de transmission de frontière compagnia di trasmissione di frontiera		Betr. Obermittlungsbetriebsgruppe groupe d'exploitation de transmission gruppo d'esercizio delle trasmissioni
	TT Telegraphen- und Telephon- betriebsgruppe groupe d'exploitation TT gruppo d'esercizio TT		Fk. Landsturmfunkerkompanie compagnie radio de landsturm compagnia radiotelegrafisti, landsturm
	Blit. Brieffaubenkompanie compagnie de pigeons voyageurs compagnia piccioni viaggiatori		
	Tg. Zen. Zentralenzug der Telegraphen- kompanie section de centraux de la compagnie de télégraphistes sezione di centrali della compagnia telegrafisti		Tg. Bau Bauzug der Telegraphen- kompanie, Typ B section de construction de la compagnie de télégraphistes, type B sezione di costruzione della compagnia telegrafisti, tipo B
	Tg. Bau Bauzug der Telegraphen- kompanie section de construction cp. tg. sezione di costruzione cp. tg.		Betr. Kdo. Kommandozug der Obermitt- lungsbetriebsgruppe section de commandement du groupe d'exploitation de transmission sezione di comando del gruppo d'esercizio delle trasmissioni
	tech. Technischer Zug der Stabs- kompanie des Obermitt- lungsregiments section technique de la compagnie EM du régiment de transmission sezione tecnica della cp. di SM del reggimento di trasmissione		Uem. Wr. Werkbesatzung der Ober- mittlungskompanie garnison d'ouvrage de la compagnie de transmission guarnigione opere fortificate della compagnia di trasmissione
	Uem. mob. Mobiler Zug der Ober- mittlungskompanie section mobile de la com- pagnie de transmission sezione mobile della com- pagnia di trasmissione		Fest. L Leichter Telegraphenzug der Festungsübermittlungs- kompanie section légère de télégra- phistes de la compagnie de transmission de forteresse sezione leggera di telegrafisti della cp. di trasmissione da fortezza


R sch.  Schwerer Telegraphenzug der Reduitübermittlungskompanie
section lourde de télégraphistes de la compagnie de transmission de réduit
sezione pesante di telegrafisti della cp. di trasmissione del ridotto

Fk. Kdo.  Kommando zug der Landsturm-funkerkompanie
section de commandement de la compagnie radio de landsturm
sezione di comando della compagnia radiotelegrafisti della landsturm

Fk. Kdo.  Kommando zug der Funkerkompanie
section de commandement de la compagnie radio
sezione di comando della compagnia radiotelegrafisti

Tg. Zen.  Zentralenzug der Landwehrtelographenkompagnie
section de centraux de la compagnie de télégraphistes de landwehr
sezione delle centrali della compagnia telegrafisti della landwehr

Bft.  Brieftaubenzug der Brieftaubenkompanie
section de pigeons de la compagnie de pigeons voyageurs
sezione piccioni della compagnia piccioni viaggiatori

Fk. Pol.  Funkpolizeizug der Funkerkompanie
section de police radio de la compagnie radio
sezione di polizia radio della compagnia radiotelegrafisti


Sanitätstruppen

Troupes sanitaires

Truppe sanitarie

 Militärsanitätsanstalt
établissement sanitaire militaire
stabilimento sanitario militare

Mot.  Motorisierte Sanitätsabteilung
groupe sanitaire motorisé
gruppo sanitario motorizzato

 Sanitätstransportabteilung
groupe de transports sanitaires
gruppo dei trasporti sanitari

Spit.  Spitalabteilung
groupe d'hôpital
gruppo d'ospedale


 Sanitätskompagnie
compagnie sanitaire
compagnia sanitaria


Geb.  Gebirgssanitätskompagnie
compagnie sanitaire de montagne
compagnia sanitaria da montagna

 Sanitätsabteilung
groupe sanitaire
gruppo sanitario

Geb.  Gebirgssanitätsabteilung
groupe sanitaire de montagne
gruppo sanitario da montagna

Mob.  Mobile Abteilung der Militärsanitätsanstalt
groupe mobile d'établissement sanitaire militaire
gruppo mobile dello stabilimento sanitario militare


 Sanitätsmaterialabteilung
groupe de matériel sanitaire
gruppo del materiale sanitario


Mot.  Motorisierte Sanitätskompagnie
compagnie sanitaire motorisée
compagnia sanitaria motorizzata


Chir.  Chirurgische Ambulanz
ambulance chirurgicale
ambulanza chirurgica


Spit.  Spitalkompagnie
compagnie d'hôpital
compagnia d'ospedale


FHD  FHD Sanitätstransportkolonne
colonne de SCF de transports sanitaires
colonna SCF dei trasporti sanitari

 Rotkreuzkolonne
colonne de la Croix-Rouge
colonna della Croce Rossa


 Rotkreuzstabsdetachment
détachement d'état-major de la Croix-Rouge
distaccamento di stato maggiore della Croce Rossa


Ter.  Territorialrotkreuzdetachment
détachement territorial de la Croix-Rouge
distaccamento territoriale della Croce Rossa

HD Ter.  HD Territorialsanitätsdetachment
détachement sanitaire territorial de SC
distaccamento sanitario territoriale SC


Karst.  Karrenstafel der Sanitätstrainkolonne
échelon de charrettes de la colonne du train sanitaire
scaglione di carrette della colonna del treno sanitario

Vpl.  Verbandplatzzug der Sanitätskompagnie
section de place de pansement de la cp. san.
sezione di piazza di fasciatura della cp. san.

MSA Kdo.  Kommando zug der Stabskompagnie der MSA
section de commandement de la compagnie d'état-major de l'ESM
sezione di comando della compagnia di stato maggiore dello SSM


Trsp.  Transportzug der Sanitätsstabskompagnie
section des transports de la compagnie d'état-major san.
sezione trasporti della compagnia di stato maggiore san.

 Sanitätstransportkompagnie
compagnie de transports sanitaire
compagnia dei trasporti sanitari


 Sanitätseisenbahnkompagnie
compagnie sanitaire de chemins de fer
compagnia sanitaria delle ferrovie

 Rotkreuzspitaldetachment
détachement d'hôpital de la Croix-Rouge
distaccamento d'ospedale della Croce Rossa

MSA  Stabskompagnie der MSA
compagnie d'état-major d'établissement sanitaire militaire
compagnia di stato maggiore dello stabilimento sanitario militare


 Sanitätsmaterialkompagnie
compagnie de matériel sanitaire
compagnia del materiale sanitario


Smst.  Saumstafel der Sanitätstrainkolonne
échelon de bêtes de somme de la colonne du train sanitaire
scaglione somieri della colonna del treno sanitario

Chir. Pfl.  Pflegezug der chirurgischen Ambulanz
section de traitement amb. chir.
sezione di cura amb. chir.


Kdo.  Kommando zug der Sanitätsstabskompagnie
section de commandement de la compagnie d'état-major sanitaire
sezione di comando della compagnia di stato maggiore sanitaria


Kdo.  Kommando zug der Sanitätstransportkompagnie
section de commandement de la compagnie de transports san.
sezione di comando della compagnia dei trasporti sanitari


Hyg.  Hygienezug der Sanitätsstabskompanie
section d'hygiène de la compagnie d'état-major san.
sezione igiene della compagnia di stato maggiore sanitaria

Spit.  Spitalzug der Spitalkompanie
section d'hôpital de la compagnie d'hôpital
sezione ospedale della compagnia d'ospedale

Vpl.  Verbandplatzgruppe
groupe de la place de pansement
gruppo della piazza di fasciatura

Patr.  Gefechtsanitätspatrouille
patrouille sanitaire de combat
pattuglia sanitaria di combattimento

Kdo.  Kommando zug des Rotkreuzspitaldetachements
section de commandement du détachement d'hôpital de la Croix-Rouge
sezione di comando del distaccamento d'ospedale della Croce Rossa

Pfl.  Pflegezug des Rotkreuzspitaldet.
section de traitement du dét. d'hôpital de la Croix-Rouge
sezione di cura del dist. ospedale della Croce Rossa

Chir.  Chirurgische Equipe
équipe chirurgicale
squadra chirurgica

ABC-Verbände

Formations ABC

Formazioni ABC

A  A Gruppe
groupe A
gruppo A

B  B Gruppe
groupe B
gruppo B

C  C Gruppe
groupe C
gruppo C

Veterinärtruppen

Troupes vétérinaires

Truppe veterinarie

 Veterinärabteilung
groupe vétérinaire
gruppo veterinario

 Abholdetachment
détachement d'escorte
distaccamento ritiro cavalli


Versorgungstruppen

Troupes de ravitaillement

Truppe di rifornimento

Bat.  Verpflegungsbataillon
bataillon des subsistances
battaglione di sussistenza


Bat.  Nachschubbataillon
bataillon de ravitaillement
battaglione di rifornimento

Abt.  Verpflegungsabteilung
groupe des subsistances
gruppo di sussistenza


Abt.  Nachschubabteilung
groupe de ravitaillement
gruppo di rifornimento

101

 Verpflegungskompagnie
compagnie des subsistances
compagnia di sussistenza

 Nachschubkompagnie
compagnie de ravitaillement
compagnia di rifornimento

HD  HD Verpflegungsdetachement
détachement SC des subsistances
distaccamento SC di sussistenza

Mob.  Mobile Betriebsstoffkompanie
compagnie mobile de carburants
compagnia mobile dei carburanti

 Bäckerkompagnie
compagnie de boulangers
compagnia di panettieri


 Betriebsstoffkompanie
compagnie de carburants
compagnia dei carburanti


Territorialdienst und Luftschutztruppen Service territorial et troupes de protection aérienne Servizio territoriale e truppe della protezione aerea

Luftschutztruppen

Troupes de protection aérienne

Truppe di protezione aerea

L  Leichter Luftschutzzug
section légère de protection aérienne
sezione leggera della protezione aerea

sch.  Schwere Luftschutzzug
section lourde de protection aérienne
sezione pesante della protezione aerea

Territorialdienst

Service territorial

Servizio territoriale

Wetterdienst

Service de météorologie

Servizio meteorologico

 Armeewetterkompagnie
compagnie de météorologie de l'armée
compagnia del servizio meteorologico dell'esercito

Lawindienst

Service des avalanches

Servizio delle valanghe

 Lawinkompagnie
compagnie des avalanches
compagnia del servizio valanghe

Patr.  Lawinenpatrouille
patrouille d'avalanches
pattuglia del servizio valanghe

Po.  Lawinenposten
poste d'avalanches
posto del servizio valanghe

102

Warndienst Service d'alerte Servizio d'avvertimento

 Wasseralarmdetachment
détachement d'alarme eau
distaccamento allarme acqua

Hilfspolizei Police auxiliaire Polizia ausiliare

 Hilfspolizeidetachment
détachement de police auxiliaire
distaccamento di polizia ausiliare

Betreuungsdienst Service de l'assistance Servizio di assistenza

 Betreuungsdetachment
détachement d'assistance
distaccamento del servizio assistenza

Ortswehr Garde locale Guardia locale

 Ortswehr
garde locale
guardia locale

Transportdienst Service des transports Servizio dei trasporti

Stäbe und Truppen Etats-majors et troupes Stati maggiori e truppe

 Stab des Militäreisenbahndienstes
état-major du service de chemins de fer
stato maggiore del servizio militare delle ferrovie


 Stab der Eisenbahnbetriebsgruppe
état-major de groupe d'exploitation des chemins de fer
stato maggiore del gruppo d'esercizio delle ferrovie

Brü.  HD Eisenbahnbrückendetachment
détachement de SC des ponts de chemins de fer
distaccamento SC dei ponti ferroviari

Ltg.  HD Eisenbahnfahrleitungsdetachment
détachement de SC des lignes de contact de chemins de fer
distaccamento SC delle linee di contatto ferroviarie

 HD Eisenbahndetachment
détachement de SC de chemins de fer
distaccamento SC ferroviario

Motortransporte Transports automobiles Trasporti motorizzati

PTT  Stab PTT Transporte
état-major des transports PTT
stato maggiore dei trasporti PTT

PTT  PTT Transportkompagnie
compagnie de transports PTT
compagnia dei trasporti PTT

 Motortransportkompagnie
compagnie de transports automobiles
compagnia dei trasporti motorizzati

Munitionsdienst Service des munitions Servizio delle munizioni

 Munitionsmagazingruppe
groupe de magasins de munitions
gruppo di magazzino munizioni

 Munitionsabteilung
groupe de munitions
gruppo delle munizioni

Mob.  Mobile Munitionskompagnie
compagnie mobile de munitions
compagnia mobile delle munizioni

 Munitionskompagnie
compagnie de munitions
compagnia delle munizioni

Materialdienst Service du matériel Servizio del materiale

Bat.  Materialbataillon
bataillon du matériel
battaglione del materiale

Abt.  Materialabteilung
groupe du matériel
gruppo del materiale

Mob.  Mobile Materialkompagnie
compagnie mobile du matériel
compagnia mobile del materiale

 Materialkompagnie
compagnie du matériel
compagnia del materiale

Heerespolizei Gendarmerie de l'armée Gendarmeria dell'esercito



Heerespolizeikompanie
compagnie de gendarmerie d'armée
compagnia della gendarmeria dell'esercito

Feldpost

Poste de campagne

Posta da campo



Feldpost
poste de campagne
posta da campo

Mobilmachung

Mobilisation

Mobilizzazione



Zuteilposten
poste d'attribution
posto d'assegnazione

2. 3. Abschnittsgrenzen, Räume und Anschlußpunkte

Räume und Abschnittsgrenzen, ohne solche der Warnsektoren, werden mit einem Strich bezeichnet, der vom Zeichen, welches die Größe des betreffenden Verbandes angibt, unterbrochen ist. Für die Bezeichnung gemeinsamer Grenzen von Verbänden verschiedener Größenordnung, wird das Zeichen des **größeren** Verbandes verwendet. Zusätzlich **kann** die Verbandsnummer angegeben werden.

Eine vom Zeichen der Warndienstverbände unterbrochene Linie dient der Bezeichnung der Grenzen zwischen zwei Warnsektoren.

Anschlußpunkte werden durch einen Kreis bezeichnet, dessen Inneres ein gegenüber der Senkrechten um 45° gedrehtes Kreuz enthält. Der Schnittpunkt der Kreuzbalken kennzeichnet die genaue Örtlichkeit.

Désignation des zones, secteurs et points de soudure

Les zones et les limites de secteurs, sauf celles des secteurs d'alerte, seront désignées par un trait interrompu contenant le signe de l'ordre de grandeur de la formation correspondante. Pour la désignation des limites communes entre les formations d'ordre de grandeurs différentes, on emploiera le signe de la formation **la plus grande**. Cas échéant, le numéro de la formation peut servir d'indication supplémentaire.

Une ligne interrompue par le signe des formations du service d'alerte indique la limite entre deux secteurs d'alerte.

Les points de soudure seront désignés par un cercle dont l'intérieur contient une croix en diagonale. Le point d'intersection des branches de la croix indique l'emplacement exact.

Designazione delle zone, dei settori e dei punti di raccordo

Le zone ed i limiti dei settori, eccezione fatta per i settori d'allarme, sono designati con una linea interrotta dal segno che indica l'importanza della

formazione corrispondente. Per la designazione dei limiti comuni fra formazioni di varia importanza, s'impiegherà il segno della formazione **più grande**. All'occorrenza, il numero della formazione può servire d'indicazione supplementare.

I limiti fra due settori d'allarme sono designati con una linea interrotta dal segno del servizio avvertimento.

Il punto di raccordo è contrassegnato con un cercholino contenente una **X**. Il punto d'incrocio delle due lineette indica lo stazionamento esatto.

Beispiele

Exemples

Esempi



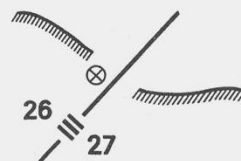
Abschnittsgrenze zwischen zwei Rgt. oder zwischen einem Rgt. und einem kleineren Verband
limite de secteurs entre deux rgt., ou entre un rgt. et une formation plus petite
limiti dei settori fra due rgt. o fra un rgt. ed una formazione più piccola



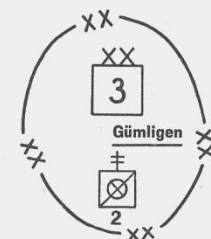
Abschnittsgrenze zwischen zwei Territorialkreisen
limite de secteurs entre deux arrondissements territoriaux
limiti dei settori fra due circondari territoriali



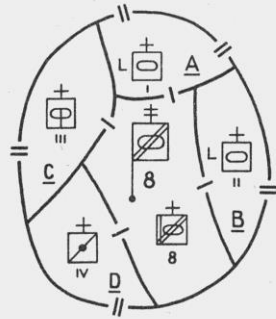
Abschnittsgrenze zwischen zwei Warnsektoren
limite de secteurs entre deux secteurs d'alerte
limiti dei settori fra due settori del servizio d'avvertimento



Anschlußpunkt zwischen den Stellungen der Inf. Rgt. 26 und 27
point de soudure entre les positions du rgt. inf. 26 et celles du rgt. inf. 27
punto di raccordo fra le posizioni del rgt. fant. 26 e quelle del rgt. fant. 27



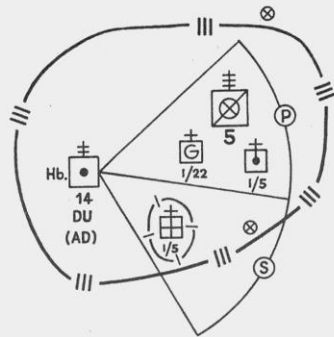
Unternehmensraum der verst. F Div. 3 mit KP in Gümligen
zo. de stal. de la div. camp. 3 renf. avec PC à Gümligen
zo. di sta. della div. camp. 3 rinf. con PC a Gümligen



Unterkunftsraum des Aufkl. Bat. 8 . KP der unterstellten Einheiten in den Ortschaften A, B, C, D

stat. du bat. expl. 8 . PC des unités subord. dans les localités A, B, C, D

alloggio del bat. espl. 8 . PC delle unità subord. nelle località A, B, C, D



Einsatzraum des verst. Rdf. Rgt. 5 mit Angabe der Anschlußpunkte Die San. Kp. 1/5 ist dem Rgt. nicht unterstellt

Die Hb. Abt. 14 ist Direktunterstützungsartillerie; sie hat auch einen sekundären Wirkungsraum

zo. d'action du rgt. cyc. 5 renf. avec indication des pt. de soudure la cp. san. 1/5 n'est pas subord. au rgt. le gr. ob. 14 est en AD du rgt.; il a encore une zo. d'action secondaire

zo. d'azione del rgt. cic. 5 rinf. con indicazione dei pt. di raccordo la cp. san. 1/5 non è subord. al rgt. il gr. ob. 14 è in AD del rgt.; esso ha anche una zo. d'azione secondaria



Ei. Raum des Inf. Rgt. 13 mit: - Abwehrfront - Rv. Sperrren - vorgesehenen Bat. Räumen

zo. d'action du rgt. inf. 13 avec: - front d'arrêt - barr. arr. - sect. de bat. envisagés

zo. d'azione del rgt. fant. 13 con: - fronte difensivo - sbarr. arretrato - sett. di bat. previsti

107

2.4. Waffen und Geräte Armes et appareils Armi e apparecchi

	Lmg. fm. ml.		Heli. héli. elico.
	Laf. Lmg. fnt. mt.		Bb. bb. bb.
	Mg. mitr. mitr.		Lenkwaf., Rak. eng. gdé. mis. r.
	Mw. fm. fm.		Stargst., Starpe., Rakw. rmt. rlio.
	Rak. Rohr troq. lr. ac.		20 mm. Flab. Kan. 38 can. DCA 20 mm. 38 can. DCA 20 mm. 38
	Tb. ob. ach. ob. ac.		20 mm. Flab. Kan. 43 can. DCA 20 mm. 43 can. DCA 20 mm. 43
	4,7 cm. lk. can. inf. 4,7 cm. can. fant. 4,7 cm.		20 mm. Flab. Kan. 54 can. DCA 20 mm. 54 can. DCA 20 mm. 54
	4,7 cm. Pak. can. ach. 4,7 cm. can. ac. 4,7 cm.		20 mm. Flab. Kan. Dril. 43/57 can. DCA 20 mm. à trois tubes 43/57 can. DCA 20 mm. a tre canne 43/57
	9 cm. Pak. can. ach. 9 cm. can. ac. 9 cm.		34 mm. Flab. Kan. 38 can. DCA 34 mm. 38 can. DCA 34 mm. 38
	rst. Pak. can. ach. sr. can. ac. sr.		7,5 cm. Flab. Kan. can. DCA 7,5 cm. can. DCA 7,5 cm.
	Flw. fl. fl.		12 cm. Hb. ob. 12 cm. ob. 12 cm.
	Flz. av. aerpl.		15 cm. Kan. can. 15 cm. can. 15 cm.


108

Pzj.  Pzj. chass. ch. cacc. c. arm.

L Pz.  L Pz. char L c. arm. L.

Pz.  Pz. char c. arm.

Flab.  Flab. Pz. char DCA c. arm. DCA.

 7,5 cm. Geb. Kan. can. mont. 7,5 cm. can. mont. 7,5 cm.


 10,5 cm. Kan. can. 10,5 cm. can. 10,5 cm.


 10,5 cm. Hb. ob. 10,5 cm. ob. 10,5 cm.


Hf.  radarsi. radarpos. Höhenfinder radar de site radar di pos.

ZZR  acq. indic. ZZR radar acq. radar indic.


Fit. Gt.  ap. tir. ap. tiro. Fit. Gt. ap. cond. tir. ap. dir. tiro


 12 cm. Kan. can. 12 cm. can. 12 cm.


 15 cm. Hb. ob. 15 cm. ob. 15 cm.

 15 cm. Hb., 16 ob. 15 cm., 16 ob. 15 cm., 16

 12 cm. Mw. lm. 12 cm. lm. 12 cm.

 12 cm. Fest. Mw. lm. fort. 12 cm. lm. fort. 12 cm.

 Gw. HPz. G gren. perf. chg. creu. F. gran. perf. crea. cava. F.

 Gw. St. G und Gw. Nb. G gren. acier F. et gren. néb. F. gran. acci. e gran. neb. F.

La.  atterr. radar. Landeradar radar atterr. radar di atterr.

Fit.  tir. dir. Fit. Radar radar tir radar dir.

Kdogt.  ap. cdo. ap. cdo. Kdogt. ap. cdo. ap. cdo.

Früh radar  initiale preavv. Frühwarnradar radar d'alarme initiale radar di preavvertimento

 Wasseralarmsirene sirène alarme eau sirena allarme acqua

 Schnw. proj. prot.

 L Mospri. motop. L motop. L.

 Fliegeralarmsirene sirène alarme aviation sirena allarme aviazione

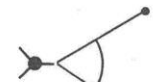
 Atomwarngerät appareil d'alarme atomique apparecchio d'avvertimento atomico

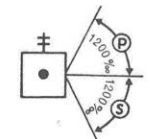
 Kpr. cpr. cpr.

 sch. Mospri. motop. ld. motop. pes.

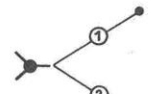
2. 5. Darstellung von Feuer, Feuerräumen und Stellungen Indication du feu, des zones de feu et des positions Indicazione del fuoco, delle zone battute dal fuoco e delle posizioni

Mit Waffenstellung: avec position des armes: con posizione delle armi:

 Feuerraum einer sch. Waf. (Mg., Pak. etc.)
zo. de feu d'une arme ld. (mitr., can. ach., etc.)
zo. di fuoco di un'arma pes. (mitr., can. ac., ecc.)

 Wirkungsraum einer Hb. Abt. (P = Primär, S = Sekundär)
zo. d'efficacité d'un gr. ob. (P = primaire, S = secondaire)
zo. d'efficacia d'un gr. ob. (P = primario, S = secondario)

 Allgemeine Schußrichtung
dir. générale du tir
dir. generale del tiro

 Mehrere allgemeine Schußrichtungen verschiedener Dringlichkeit
plusieurs dir. générales de tir de divers ordres d'urgence
parecchie dir. generali di tiro d'urgenza differenti

Schuß- bzw. Angriffsrichtung und Ziel
ohne Waffenstellung :

Direction de tir, direction de l'attaque et but
sans la position des armes :

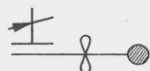
Direzione del tiro, direzione dell'attacco ed obiettivo
senza posizione delle armi :



mit Angabe der Waffe, z. B.:
avec indication de l'arme, p. ex. :
con indicazione dell'arma, p. es. :



Feuer von 12 cm. Mw. und Schußrichtung
feu de lm. 12 cm. et direction de tir
fuoco di lm. 12 cm. e direzione del tiro



Feuer von Fiz. Rak. und Angriffsrichtung
feu de fusées d'av. et direction d'attaque
fuoco di razzi d'aviazione e direzione dell'attacco

Stellung allein:

position seule :

posizione sola :



Schützenloch für 2 Mann
trou de tirailleurs pour
deux hommes
buca dei tiratori per due uomini



Schützenloch für zwei Mann
mit Nische
trou de tirailleurs pour deux
hommes, avec niche
buca dei tiratori per due uomini,
con nicchia



Gesch. Stel. mit Nischen (für andere Gesch. entsprechende Signatur)
pos. de tir avec niche (pour d'autres pièces employer de signe conventionnel approprié)
pos. di tiro con nicchie (per altri pezzi impiegare il segno convenzionale appropriato)



Volltreffersicher überdeckte Pak. Stel. (für andere Gesch. entsprechende Signatur)
pos. de tir couverte à l'épreuve d'un coup direct (pour d'autre pièces, employer le signe conventionnel approprié)
posizione di tiro coperta al sicuro da colpi centrati (per altri pezzi impiegare il segno convenzionale appropriato)



Laufgräben mit Schützenlöchern und Unterstand
tranchées avec trous de tirailleurs et abris
trincee con buche per tiratori e ricovero



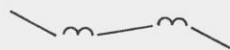
Verteidigungsstellung
position défensive
posizione difensiva



Angriffsgrundstel.
base de départ de l'attaque
base di partenza dell'attacco



später zu beziehende bzw. zu verteidigende Stel.
pos. à occuper ou à défendre ultérieurement
pos. da occupare o da difendere ulteriormente



Sicherheitslinie für Fliegerinsatz
ligne de sécurité pour l'engagement de l'aviation
linea di sicurezza per l'impiego dell'aviazione

111

2.6. Transportmittel und Spezialfahrzeuge Moyens de transport et véhicules spéciaux Mezzi di trasporto e veicoli speciali



Karren
cherr.
carr.



Lastw.
cam.
autoc.



Einspänniges Fhrwk.
char à 1 chev.
carro a 1 cav.



Gelastw. 4x4
cam. tt. 4x4
autoc. terr. vario 4x4



Zweispänniges Fhrwk.
char à 2 chev.
carro a 2 cav.



Gelastw. 6x6
cam. tt. 6x6
autoc. terr. vario 6x6



Frd.
bicyc.
bicic.



Gelastw. 8x8
cam. tt. 8x8
autoc. terr. vario 8x8



Motrd.
moto.
moto.



Pkw.
autoc.
autob.



Motrds.
motoside.
motocarr.



Fkw.
voit. radio
veic. radiotg.



Pw.
voit.
autovett.



Kdow.
vhc. cdm.
autovett. edo.



Gelpw.
voit. tt.
autovett. terr. vario



Sanw.
vhc. san.
autoamb.



Repw.
cam. rép.
autoc. rip.



Str. Zist.
cam. cit.
autoc. cist.



Wew.
cam. at.
veic. off.



Abschw.
dépan.
auto-soc.



Abschw.
dépan.
auto-soc.



Fläschw.
extc. auto.
veic. estn.

112



Kranw.
cam. grue
auto-gru



Tanklösch. Fz.
extc. auto cit.
veic. estn. cist.



Pz. Beglzf.
vhc. acc. chars
veic. acc. c. arm.



Spzw.
vhc. bl. trsp.
veic. bl. trsp.



Kaw.
cam. bid.
autoc. bid.



Einsatzzentralenwagen der Flab.
voit. cen. eng. DCA
veic. cen. impg. DCA



Zwiz.
vhc. semi-chen.
veic. semi-cing.



Lsch. Rpe. getrieben
pelle chargeuse, sur chen.
pala caricatrice cing.



Rpfz.
vhc. chen.
veic. cing.



Bagger
bagger
bagger



Schl. 4x4
remorquer Id. 4x4
veic. rim. 4x4



Bulldozer
bulldozer
bulldozer



Schl. 6x4
remorquer 6x4
veic. rim. 6x4



Ebgt.
fo.
perf.



Motfz. mit Schneepflug
radgetrieben
vhc. mot. avec soc ch.-neige
sur roues
autov. su ruote munito di
spartineve



Trak.
trac.
trat.



Motfz. mit Schneepflug
Rpe. getrieben
vhc. mot. avec soc ch.-neige
sur chen.
autov. cing. munito di
spartineve



Rpe. Trak.
trac. chen.
trat. cing.



Anh. 2 Rad
rem. à 2 roues
rim. a 2 ruote



Anh. 4 Rad
rem. à 4 roues
rim. a 4 ruote



m. Schneefräse
ch.-neige rotatif m.
spazzaneve turbina m.



sch. Schneefräse
ch.-neige rotatif Id.
spazzaneve turbina pos.



Lsch. radgetrieben
pelle chargeuse, sur roues
pala caricatrice su ruote



Tiefbettnh., 2achs
rem. surbaissée, à 4 roues
rim. con ponte abbassato, a 4 ruote



Tiefbettnh., 4achs
rem. surbaissée, à 8 roues
rim. con ponte abbassato, a 8 ruote



Eisenbahnzug
train
treno ferroviario



Sanitätseisenbahnzug
train sanitaire
treno sanitario



Verpflegungszug
train des subsistances
treno sussistenza



Eisb. Zist. (Betrst.)
wagon-cit.
cist. ferr.





Munitionszug
train de munition
treno di munizione

2. 7. Einrichtungen Installations Installazioni

2. 7. 1. Grundsätzliches Généralités Generalità

2. 7. 1. 1. Formen Forme des signes conventionnels Forma dei segni convenzionali

	Beobachtungseinrichtung dispositif d'observation installazioni d'osservazione		Auswertezentrale centrale interprétation de rens. centrale sfruttamento informazioni
	andere Zentralen, Zentrum autres centralas, centre altre centrali, centro		Stelle, Station, Posten, Schlag, Nest station, poste, colombier, nid stazione, posto, colombaia, nido
	Dapot, Magazin, Anlage dépôt, magasin, installation deposito, magazzino, inst.		Platz, Lager, Labor, anderweitige kleinere Einrichtungen place, camp, laboratoire, autres petites installations piazza, campo, laboratorio, altre piccole installazioni
	Unterkunft (oberirdisch) logement (en surface) accantonamento (alla superficie)		Spital, Kuranstalt, Zeughaus, Werkstatt, Fabrik, Park, andere größere Einrichtungen hôpital, infirmerie vét., arsenal, atelier, fabrique, parc, autres grandes installations ospedale, infermeria vet., arsenale, officina, fabbrica, parco, altre installazioni più grandi
	Unterstand abri ricovero		
	Festungswerk ouvrage fortifié opere fortificate		

2. 7. 1. 2. Nähere Bezeichnung von Einrichtungen

Die nähere Bezeichnung von Einrichtungen kann erfolgen durch Hinzufügung von Größenordnungszeichen, Truppengattungs- oder Verbands-signatur, Typ, Nr. und/oder einer der folgenden besonderen Signaturen oder Teilsignaturen:

Désignation plus précise des installations

La désignation plus précise d'une installation peut se faire par l'adjonction d'une indication d'ordre de grandeur, du signe conventionnel de l'arme ou d'une formation militaire, d'un type ou d'un numéro, ou encore l'un des signes conventionnels.

Designazione più precisa delle installazioni

La designazione più precisa delle installazioni può essere ottenuta aggiungendo al segno convenzionale delle stesse l'indicazione dell'importanza, il segno convenzionale dell'arma o della formazione, il tipo, il numero e/oppure uno dei segni convenzionali particolari o parziali seguenti:

	Fliegerleit intervention de l'aviation intervento aereo		Fliegerwetter météo av. meteo av.
	Telefon téléphone telefono		Fernschreiber téléscripteur telescrivente
	Meldesammel collecteur de rap. collettore di rap.		Richtstrahl faisceau dirigé a irradiazione dir.
	SOS SOS SOS		Atom atome atomo
	Kontroll contrôle controllo	 Wegweiser Indicateur indicatore
	Fourage fourrage foraggio		Schlachtvieh bétail bestiame da macello
	Versorgung (gibt an, wer versorgt) ravitaillement (indique qui ravitaille) rifornimento (indica chi rifornisce)		Auswerte interprétation sfruttamento
	Umlade transbordement trasbordo		Flug oder Lande aérod atterr. aerod atterr.
	Wasseralarm alarme eau allarme acqua		Kriegsgefangenen prisonniers de guerre prigionieri di guerra
			Elektrizität électricité elettrico
	einspurige à voie unique a un binario	} Eisenbahnlinie mit Normalspur ligne de chemin de fer à voie normale linea ferroviaria a scartamento normale	
	doppelspurige à voie double a binario doppio		
	Schmalspurbahn chemin de fer à voie étroite ferrovia a scartamento ridotto		



Steine und Schotter
pierres et ballast
pietre e pietrisco



Sand
sable
sabbia



volltreffersicher
... à l'épreuve d'un coup direct
... al sicuro da colpi centrati

Als Beispiel:

exemple :

per esempio :



Vgpl. der Gz. Div. 7 für Mun.
pl. rav. mun. de la div. fr. 7
oz. rif. mun. della div. fr. 7

2. 7. 2. Verzeichnis der Einrichtungen Liste des installations Elenco delle installazioni

Beobachtung	Observation	Observazione	
	Beobachtung der Infanterie observation de l'infanterie osservazione della fanteria		Beobachtung der Genietrp. observation des trp. du génie osservazione delle trp. del genio
	Beobachtung der Pz. Trp. observation des trp. bl. osservazione delle trp. c. arm.		Beobachtung des Wetterdienstes observation du service météo. osservazione del servizio meteo.
	Beobachtung der Artillerie observation de l'artillerie osservazione dell'artiglieria		Beobachtung des Lawinendienstes observation du service des avalanches osservazione del servizio valanghe
	Beobachtung der Fliegertruppe observation de l'aviation osservazione dell'aviazione		Beobachtung ABC observation ABC osservazione ABC
	Beobachtung der Fliegerabwehrtruppen observation de DCA osservazione della DCA		

Die vorstehenden Signaturen für Beobachtung sagen aus, welche Truppengattung, Untergattung oder welcher Dienst die Beobachtung organisiert. Will man zusätzlich angeben, was beobachtet wird, so hat dies in Form eines abgekürzten Textes zu erfolgen.

Les signes conventionnels ci-dessus indiquent par quelle arme, sous-groupe ou service, l'observation est prise en charge. Si l'on veut ajouter ce que l'on observe, il faut le désigner par un texte très bref.

Questi segni convenzionali indicano quale arma o servizio organizza l'osservazione. Se si vuol indicare cosa dev'essere osservato, ciò esige un testo abbreviato.

Beispiele	Exemples	Esempi	
Pz.	Pz. Beobachtung der Art. obs. antichar de l'art. osservazione c. arm. dell'art.	Fl.	Fl. Beobachtung der Genietrp. obs. av. des trp. du génie oss. av. delle trp. del genio

Stationen	Stations	Stazioni	
	Telephonstation station de téléphone stazione telefono		Funkstation station radio stazione radiotelegrafia
	Stg. Station (Fernschreiber) station stg. (téléscripteur) stazione stg. (telescrivente)		Radarstation station radar stazione radar
	Fliegeradarstation station radar aviation stazione radar aviazione		Fliegerabwehradarstation station radar défense contre av. stazione radar difesa contraerea
Früh.	Frühwarnradarstation station radar d'alarme initiale stazione radar preavvertimento		Richtstrahlstation station à faisceau dirigé stazione a irradiazione direzionale
Peil.	Peilstation station radio gonio. stazione radio gonio.	Fl. Peil.	Fliegerpeilstation station radio gonio. aviation stazione radio gonio. aviazione
Bft.	Brieftaubenstation station de pigeons-voyageurs stazione piccioni viaggiatori		Seilbahnstation station téléphérique stazione teleferica
	Eisenbahnstation station de chemins de fer stazione ferroviaria		Flammenwerferabfüllstation station de remplissage pour huile lance-flammes stazione di riempimento d'olio per lanciafiamme

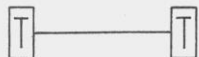
Verbindungen

Liaisons

Collegamenti



Funkverbindung
liaison radio
collegamento radio



Telephonverbindung
liaison téléphonique
collegamento telefono



Stg. Verbindung (Funk)
liaison stg. (radio)
collegamento stg. (radio)



Stg. Verbindung (Draht)
liaison stg. (fil)
collegamento stg. (fil.)



Briefftaubenverbindung
liaison pigeons-voyageurs
collegamento piccioni viaggiatori



Richtstrahlverbindung
liaison à faisceau dirigé
collegamento a irradiazione direzionale

Anlage

Installation

Installazione



Seilbahnanlage
téléférique
teleferica

Stellen, Posten, Schlag, Nester

Postes, colombiers, nids

Posti, colombaie, nidi



Abschnittswetterstelle
poste de météorologie de secteur
posto meteorologico di sett.



Zentrale Wetterstelle
poste de météorologie central
posto meteorologico centrale



Lawinenabschnittsstelle
poste d'avalanches de secteur
posto valanghe di settore



Zentrale Lawinenstelle
poste d'avalanches central
posto valanghe centrale



Warnsendestelle
centrale d'émission d'alerte
centrale del servizio
avvertimento



Gz. Grenzsammelstelle
poste collecteur fr.
posto collettore di fr.



Truppenwegweiser
indicateur de troupe
indicatore della strada
alla truppa



Kontrollposten
poste de contrôle
posto di controllo



Meldesammelstelle
poste collecteur de rapports
posto collettore di rapporti



Abt. Feuerleitstelle
poste central de tir de gr.
posto centrale di tiro del gr.



Auswertestelle
poste d'interprétation de
renseignements
posto sfruttamento
informazioni



Atom Auswertestelle
poste d'interprétation atomique
posto sfruttamento atomico



Btt. Schiag Briefftaubenschlag
colombier
colombale



Hi. Sanitätshilfsstelle
poste de secours sanitaire
posto di soccorso sanitario



Nt. Verwundennest
nid de blessés
nido di feriti



Kriegesgefangensammelstelle
poste central de rassemblement
de prisonniers
posto centrale di riunione
dei prigionieri



SOS Posten
poste SOS
posto SOS



Bttr. Feuerleitstelle
poste centrale de tir de bttr.
posto centrale di tiro di bttr.



Gr. grpt. art. Feuerleitstelle der Art. Gr.
poste directeur des feux grpt. art.
posto direttore del fuoco grpt. art.



Fliegerauswertestelle
poste d'interprétation de
renseignements aviation
posto sfruttamento
informazioni aviazione



Fliegerleitposten
poste d'intervention de
l'aviation
posto d'intervento aereo



Verwundensammelstelle
place de rassemblement de
blessés
piazza di riunione dei feriti



Tankstelle
distributeur de carburants
distributore carburanti

Plätze, Krankenzimmer, Lager, Labor

Places, infirmeries, camps, laboratoires

Piazze, infermerie, campi, laboratori



Flugplatz
aérodrome
aerodromo



Kv. Kavernenflugplatz
aérodrome souterrain
aerodromo sotterraneo



Heli. Helikopterlandeplatz
place d'atterrissage pour
hélicoptères
piazza d'atterraggio per
elicotteri







Vpl. Verbandplatz
place de pansement
piazza di fasciatura

KZ		Krankenzimmer infirmierie infermeria		Umladepplatz place de transbordement piazza di trasbordo	
A		Atom Labor laboratoire atomique laboratorio atomico	Aulag.		Auffanglager camp d'accueil campo d'accogli
B		Biologisches Labor laboratoire biologique laboratorio biologico	Stalag.		Stammlager camp de base campo di base
C		Chemisches Labor laboratoire chimique laboratorio chimico			Kriegsgefangenenlager camp de prisonniers de guerre campo di prigionieri di guerra
		Pferdeverbandplatz place de pansement vétérinaire piazza di fasciatura (vet.)			Pferdestellungsplatz place de fourniture des chevaux piazza consegna cavalli
		Versorgungsplatz place de ravitaillement piazza di rifornimento			Motorfahrzeugstellungsplatz place de fourniture des véhicules à moteur piazza consegna autoveicoli

Zentralen, Zentrum


	Telephonzentrale central de téléphone centrale telefono
	Fernschreiberzentrale central de téléscripteurs centrale per telescriventi
	Übermittlungszentrum centre de transmission centro di trasmissione
	Feuerkoordinationszentrum centre de coordination des feux centro di coordinazione del fuoco
	Auswertezentrale centrale d'interprétation centrale di sfruttamento informazioni

Centrales, centre

Reg.		Regionale Auswertezentrale centrale d'interprétation régionale centrale di sfruttamento informazioni regionale
Sal.		Sammelauswertezentrale centrale collective d'interprétation centrale collettiva sfruttamento informazioni
		Fliegerleitzentrale centrale d'intervention de l'aviation centrale d'intervento aereo
		Einsatzzentrale der Fl. und Flab. Trp. centrale d'engagement de trp. av. et DCA centrale d'impiego delle trp. av. e DCA
		Flugwetterzentrale centrale de météorologie d'aviation centrale meteorologica d'aviazione

Centrali, centro

121

Ei.		Fliegerabwehreinsetzungszentrale centrale d'engagement de trp. DCA centrale d'impiego delle trp. DCA		Atom Auswertezentrale centrale d'interprétation atomique centrale di sfruttamento atomico
		Sanitätzentrale centrale sanitaire centrale sanitaria		Wasseralarmzentrale centrale d'alarme eau centrale allarme acqua
		Weiterzentrale centrale de météorologie centrale meteorologica		Eisenbahnmeldezentrale centrale d'émission d'alerte de chf centrale del servizio avvertimento ferr.
		Lawinenzentrale centrale d'avalanches centrale del servizio valanghe		Transportzentrale centrale des transports centrale dei trasporti

Depots, Magazine, Tankanlagen

Depositi, magazzini, serbatoi carb.

Mag.		Munitionsmagazin magasin de munitions magazzino delle munizioni	Dep.		Munitionsdepot dépôt de munitions deposito delle munizioni
Sprm. Mag.		Sprengmittelmagazin magasin d'explosifs magazzino degli esplosivi	Sprm. Dep.		Sprengmittelepot dépôt d'explosifs deposito degli esplosivi
Fö Dep.		Flammölepot dépôt d'huile pour lance- flammes deposito olio per lancia- fiamme	Mag.		Sanitätsmaterialmagazin magasin de matériel sanitaire magazzino del materiale sanitario
Dep.		Sanitätsmaterialdepot dépôt de matériel sanitaire deposito del materiale sanitario	Dep.		ABC-Materialdepot dépôt de matériel ABC deposito del materiale ABC
Mat.		Veterinärmaterialdepot dépôt de matériel vétérinaire deposito del materiale veterinario	Pl.		Pferdedepot dépôt de chevaux deposito dei cavalli
Mag.		Verpflegungsmagazin magasin de vivres magazzino della suss.	Dep.		Verpflegungsdepot dépôt de vivres deposito della suss.
Mag.		Fouragemagazin magasin de fourrage magazzino del foraggi	Dep.		Fourage Depot dépôt de fourrage deposito dei foraggi

122

 Schlachtviehdepot dépôt de bétail de boucherie deposito dei bestiami da macello	TA  Tankanlage réservoir de carburants serbatoio dei carburanti
Schm. Dep.  Schaum Extrakt Depot dépôt d'extrait de mousse deposito d'estratto di schiuma	Ka. Dep.  Kanisterdepot dépôt de bidons de carburants deposito dei bidoni per carburanti
Dep.  Betriebsstoffdepot dépôt de carburants deposito dei carburanti	Sl. Dep.  Schmieröldepot dépôt de lubrifiants deposito di lubrificanti
Obf. TA  Oberflurtankanlage réservoir de carburants en surface serbatoio di carburanti, alla superficie	Unfl. TA  Unterflurtankanlage dépôt souterrain de carburants deposito di carburanti, sotterraneo
Mag.  Materialmagazin magasin de matériel magazzino del materiale	Dep.  Materialdepot dépôt de matériel deposito del materiale
spez. Mag.  Magazin für spez. Material magasin de matériel spécial magazzino per materiale speciale	Uem. Mag.  Magazin für Übermittlungs- material magasin de matériel de tm. magazzino del materiale di tm.
Fest. Mag.  Zentralmagazin für Fest. Mat. magasin central pour mat. de fort. magazzino centrale per mat. de fort.	 Depot für Baumaterial dépôt de mat. de constr. deposito per mat. de constr.

Spitäler, Kuranstalten

F  Feldspital
hôpital de campagne
ospedale da campagna

Chir.  Chirurgisches Feldspital
hôpital chirurgical de campagne
ospedale chirurgico da campagna

Ter.  Territorialspital
hôpital territorial
ospedale territoriale

Hôpitaux, infirmeries vétérinaires

Ospedali, infermerie veterinarie

Zi.  Zivilspital
hôpital civil
ospedale civile

MSA  Spital einer Spitalabteilung der
MSA
hôpital d'un gr. hôp. de l'ESM
ospedale d'un gruppo ospedale
dello SSM




 Pferdekuranstalt
infirmerie vétérinaire
infermeria veterinaria

123

Parks, Werkstätten, Fabriken, Zeughäuser, Apotheken, Elektrizitätswerke

Parcs, ateliers, fabriques, arsenaux, pharmacies, usines électriques

Parchi, officine, fabbriche, arsenali, farmacie, officine elettriche

AMP  Armeemotorfahrzeugpark parc auto. de l'armée parco automobilistico dell'esercito	Zgh.  Zeughaus arsenal arsenale	
Rep.  Reparaturwerkstatt atelier de réparation officina di riparazione	Schuh  Schuhreparaturwerkstatt atelier de réparation de chaussures officina di riparazione delle scarpe	
Uem.  Übermittlungsgeräte- Reparaturwerkstatt atelier de réparation des appareils de transmission officina di riparazione degli apparecchi di trasmissione	opt.  Reparaturwerkstatt für optisches Material atelier de réparation du matériel optique officina di riparazione del materiale ottico	
Aku.  Akkumulatorenreparatur- werkstatt atelier de réparation des accumulateurs officina di riparazione degli accumulatori	Bttr.  Batteriefabrik fabrique de piles fabbrica di pile	
O ₂  O ₂ Fabrikation fabrique de O ₂ fabbrica di O ₂	 Elektrizitätswerk usine électrique officina elettrica	
 Apotheke pharmacie farmacia	F  Feldapotheke pharmacie de camp. farmacie da camp.	Basis  Basisapotheke pharmacie de base farmacia di base

Baracken

 Baracke (Infanterie)
baraque (infanterie)
baracca (fanteria)


 Materialbaracke
baraque de matériel
baracca per materiale

Baraques

 Munitionsbaracke
baraque de munitions
baracca per munizioni

Baracche

Unterstände

 Volltreffersicherer Unterstand
abri à l'épreuve des coups directs
ricovero a prova di colpi centrali

 Splittersicherer Unterstand
abri à l'épreuve des éclats
ricovero a prova di schegge

Abris

 Festungswerk
ouvrage fortifié
opere fortificate

Ricoveri

124

2. 8. Straßen und Wege Routes et chemins Strade e sentieri

Einteilung der Straßen und Wege
 Classement des routes et des chemins
 Classificazione delle strade e dei sentieri

Bezeichnung und Klassierung	Leistungsfähigkeit	Fahrbahnbreite in m.	Maximale Steigung in %	Minimaler Kurvenradius in m.	Signatur
désignation et classement	capacité	largeur de la chaussée en m.	penne maximale en %	rayon minimum des courbes en m.	signes conventionnels
designazione e classificazione	capacità	larghezza della carreggiata in m.	pendenza massima in %	raggio minimo delle curve in m.	segni convenzionali
Autostraße 1. Kl. (Nationalstr. 1. Kl.) 2 richtungsgetrennte Fahrbahnen autoroute de 1re classe (route nationale de 1re cl.) 2 bandes de roulement séparées dans les deux directions autostrada di 1a classe (strada nazionale di 1a cl.) 2 sedi direzionali separate	Überholen einer Panzerkolonne mit Lastwagenkolonne dépassement d'une col. char bl. par une col. cam. sorpasso di una col. c. arm. da parte di una col. autoc.	2×7,75	5	300	
Autostraße 2. Kl. (Nationalstr. 2. Kl.) Fahrbahn nicht richtungsgetrennt autoroute de 2e classe (route nationale de 2e cl.) bandes de roulement non séparées autostrada di 2a classe (strada nazionale di 2a cl.) sedi direzionali non separate	Kreuzen von Panzerkolonnen croisement de col. char bl. incrocio di col. c. arm.	7,75	5	200	¹⁾

¹⁾ siehe Seite 127

125


Bezeichnung und Klassierung	Leistungsfähigkeit	Fahrbahnbreite in m.	Maximale Steigung in %	Minimaler Kurvenradius in m.	Signatur
désignation et classement	capacité	largeur de la chaussée en m.	penne maximale en %	rayon minimum des courbes en m.	signes conventionnels
designazione e classificazione	capacità	larghezza della carreggiata in m.	pendenza massima in %	raggio minimo delle curve in m.	segni convenzionali
Straße 1. Klasse route de 1re classe strada di 1a classe	Kreuzen von Lastwagenkolonnen croisement de col. cam. incrocio di col. autoc.	über 5 plus de 5 più di 5	12	25	²⁾
Straße 2. Klasse route de 2e classe strada di 2a classe	Einbahnverkehr von Lastwagenkolonnen (evtl. Kreuzen mit einzelnen Personewagen) trafic à sens unique de col. cam. (évent. croisement avec voit. isolées) circolazione a senso unico di col. autoc. (event. incrocio con vetture singole)	3-5	15	20	
Straße 3. Klasse route de 3e classe strada di 3a classe	Nur Einbahnverkehr von einzelnen Lastwagen ³⁾ seulement trafic à sens unique de cam. isolés ³⁾ solo circolazione a senso unico di autoc. singoli ³⁾	2,2-3	20	10	
Fahrweg chemin carrossable carraia	Nur Einbahnverkehr von leichten Geländefahrzeugen ³⁾ seulement trafic à sens unique de vhc. tt. L. ³⁾ solo circolazione a senso unico di veic. L terr. vario ³⁾	minimal 2 au minimum 2 minimo 2	20	5	


²⁾ und ³⁾ siehe Seite 127

126

Bezeichnung und Klassierung	Leistungsfähigkeit	Fahrbahnbreite in m.	Maximale Steigung in %	Minimaler Kurvenradius in m.	Signatur
désignation et classement	capacité	largeur de la chaussée en m.	pente maximale en %	rayon minimum des courbes en m.	signes conventionnels
designazione e classificazione	capacità	larghezza della carreggiata in m.	pendenza massima in %	raggio minimo delle curve in m.	segni convenzionali
Feld- oder Saumweg	Nur für Karren bzw. Saumtiere, Kreuzen nur an Ausweichstellen	minimal 1,80 auf der Höhe der Last		nicht begrenzt	
chemin muletier ou pour charrettes	seulement pour charrettes ou bêtes de somme. Croisement seulement aux places d'évitement	au minimum 1,80, à hauteur de charge	30	illimité	---
strada per carrette o mulattiera	Solo per carrette o bestie da soma. Incrocio solo alle piazzuole di scambio	minimo 1,80 all'altezza del carico		non limitato	
Fußweg	Nur für Fußgänger in Eimerkolonne		nicht begrenzt	nicht begrenzt	
sentier	piétons en colonne par un	0,50	illimité	illimité	---
sentiero	solo per pedoni in col. per uno		non limitata	non limitato	


Durch die Verwendung von Tarnscheinwerfern ändert sich an der oben angegebenen Leistungsfähigkeit der Straßen und Wege nichts.


1) Auf den Karten der L+T 1:25 000 und 1:50 000 mit nebenstehender Signatur  angegeben.

2) Auf den Karten der L+T 1:100 000 ist teilweise noch die Signatur  (Hauptstraße) angegeben. Die mit dieser Signatur bezeichneten Straßen weisen die gleiche Leistungsfähigkeit auf wie die Straßen 1. Klasse.

3) Diese Straßen sollen grundsätzlich vor ihrer Benützung erkundet werden.


les indications ci-dessus sont aussi valables lorsque les véhicules circulent avec les phares d'obscurcissement.


1) indiqué dans les cartes 1:25 000 et 1:50 000 du S+T par le signe 

2) le signe  (route principale) figure encore en partie dans les cartes 1:100 000 du S+T. Les routes désignées par ce signe ont la même capacité que les routes de 1re classe.

3) en principe, ces routes doivent être reconnues.

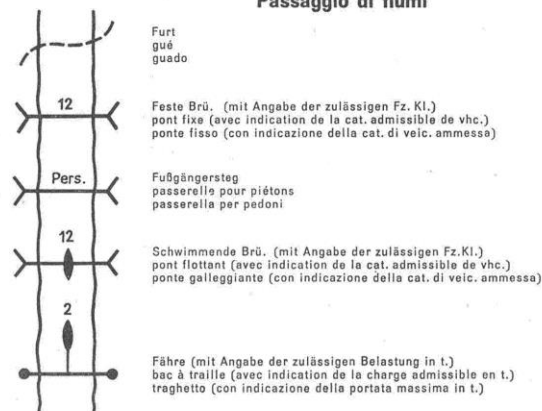
Le indicazioni summenzionate valgono anche se i veicoli circolano con i fari d'oscuramento.

1) indicata sulle carte del S+T 1:25 000 e 1:50 000 col segno qui accanto 

2) il segno  (Strada principale) figura ancora in parte sulle carte 1:100 000 del S+T. Le strade indicate con questo segno hanno la medesima capacità di quelle di 1a classe.

3) Occorre una ricognizione preliminare.

2.9. Flußüberquerungen

Passages de cours d'eau
Passaggio di fiumi

2.10. Geländeverstärkungen

Rinforcement du terrain

Rafforzamento del terreno

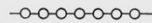




Oberschwemmung, Versumpfung
inondations, marécages
inondazioni, paludi



Pz. Mi. F
champ. de mi. ach.
campo mi. ac.



Pers. Mi. F gegen Erdtrp.
champ de mi. antipers. contre les trp. terrestres
campo mi. antipers. contro trp. terrestri



Pz. Mi. Nest
nid de mi. ach.
nido di mi. ac.

(auf Minenmeldung)
(sur rapport de minage)
(su rapporto di posa delle mine)



(auf Verminungskarte)
(sur cartes de minage)
(su carte di posa delle mine)



Pers. Mi. Nest
nid de mi. antipers.
nido di mi. antipers.

(auf Minenmeldung)
(sur rapport de minage)
(su rapporto di posa delle mine)



(auf Verminungskarte)
(sur cartes de minage)
(su carte di posa delle mine)



Pers. Mi. F gegen Lftl. Trp.
champ de mi. antipers. contre les trp. aérop.
Campo mi. antipers. contro trp. aerop.



Streueinsatz-Verminung; Gel. Absch. (Pers. und Pz. Mi.)
minage en ordre dispersé : secteur dans le terr. (mi. antipers. et ach.)
minamento in ordine sparso : nel terr. (mi. antipers. e ac.)



Streueinsatz-Verminung; Str. (Pz. Mi.)
minage en ordre dispersé : rte. (mi. ach.)
minamento in ordine sparso : str. (mi. ac.)

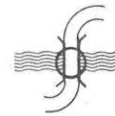


Verst. Gebäude
bâtiment renf.
edificio rint.

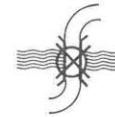
2. 11. Zerstörung, Unbrauchbarmachung, Verseuchung, A-, Feuer, Nebel

Destruction, mise hors d'usage, infection,
A-, feu, brouillard

Distruzione, messa fuori uso, infettamento,
A-, fuoco, nebbia



Zur Sprengung vorbereitetes Objekt
ouv. préparé à la destr.
opera pronta alla distr.



Gesprengtes Objekt
ouv. détruit
opera distr.



Unbrauchbarmachung bzw. Außerbetriebsetzung vorbereitet
préparé pour le mhu. ou la mise hors S
preparato per la mfu. o fuori S



Unbrauchbar gemacht bzw. außer Betrieb gesetzt
mis hu. ou hors S
messo fu. o fuori S



Oberflutung
inondation
inondazione



Feuer mit Übergriffsgefahr
feu avec danger d'extension
fuoco con pericolo d'estensione



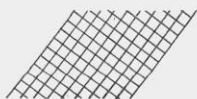
Kernexplosion
explosion nucléaire
esplosione nucleare



Versuchtes Gebiet
rég. infectée
reg. infette



Künstlicher Nebel
brouillard artificiel
nebbia artificiale



Zerstörte, unpassierbare Ortschaft
localité détruite et dont la traversée est impossible
località distrutta, non si può passare

2. 12. Darstellung ausländischer Truppen und Stäbe Représentation de troupes et EM étrangers Rappresentazione di truppe e SM stranieri

Für die Darstellung von ausländischen Truppen ist, ungeachtet ihrer Nationalität, nachstehend aufgeführtes System zu verwenden, wobei folgendes zu bemerken ist:

- Alle Signaturen sollen die gleiche Größe aufweisen und nach N gerichtet sein.
- Auf der Stufe der Division und weiter unten sind alle Angaben betreffend Numerierung der Verbände rechts der Signatur anzugeben. Die Nummern der AK und A. sind in die Rechtecke zu setzen.
- Alle Angaben über Bewaffnung (Art und Kaliber) sind unter die Signatur zu setzen.
- Tätigkeiten, Waffen, Abschnittsgrenzen, Einrichtungen usw. von ausländischen Truppen, für die keine besonderen Signaturen bestehen, werden mit den eigenen Signaturen dargestellt, wobei entweder eine andere Farbe (z. B. rot, grün) oder eine doppelte Umrandung (doppelter Bewegungspfeil usw.) zu verwenden ist.

Pour représenter des troupes étrangères, et quelle que soit leur nationalité, on utilise le système indiqué ci-après :

- Tous les signes conventionnels doivent être du même format et orientés vers le N.
- A partir de l'échelon division et vers le bas, toutes les indications relatives à la numérotation des formations doivent être placées à la droite des signes conventionnels. Les numéros des CA et des A. sont placés à l'intérieur des rectangles.
- Toutes les indications relatives à l'armement (genre et calibre) doivent être placées au-dessous des signes conventionnels.
- Les activités, armes, limites de secteurs, installations, etc. des troupes étrangères pour lesquelles il n'existe pas de signes conventionnels

particuliers, seront représentées par nos propres signes conventionnels, tout en utilisant soit une autre couleur (p. ex. rouge, vert), soit un cadre double (flèche double pour indiquer le mouvement, etc.).

Per rappresentare truppe straniere, occorre utilizzare, qualunque sia la nazionalità di dette truppe, il sistema indicato qui di seguito. Bisogna tener nota di quanto segue :

- Tutti i segni convenzionali devono essere dello stesso formato e rivolti verso il N.
- A contare dalla divisione verso il basso, tutte le indicazioni concernenti la numerazione delle formazioni devono essere poste a destra dei segni convenzionali. I numeri dei CA e delle armate sono poste all'interno dei rettangoli.
- Tutte le indicazioni concernenti l'armamento (genere e calibro) sono da porre al disotto del segno convenzionale.
- Le attività, le armi, i limiti dei settori, le installazioni, ecc. delle truppe straniere, per le quali non esistono segni convenzionali particolari, saranno rappresentate con i nostri segni convenzionali utilizzando comunque altri colori (p. es. rosso, verde) oppure inquadrandoli due volte (doppia freccia per indicare i movimenti, ecc.).

Größe des Verbandes

Grandeur de la formation

Importanza della formazione



AK
CA



Div.
div.



Br.
br.



Rgt.
rgt.



Bat./Abt.
bat./gr.



Einheit
unité



Z.
sez.



Gr.
gr.



Trupp
troupes

Truppengattungen, Dienstzweige und besondere Formationen Désignation de l'arme, services et formations spéciales Armi, servizi ausiliari e formazioni speciali



Inf.
fant.



Pz.
bl.
c arm.



mech. Inf.
inf. méca.
fant. mecca.



Art.
art.



Art. der Inf.
art. d'inf.
art. della fant.



Stgesch.
can. ass.
can. ass.



Pzaw.
ach.
ac.



Pzj.
chass. ch.
cacc. c. arm.



Rak.
fusée
rezzo



Aufkl.
expl.
espl.



Aufkl. Pz.
expl. bl.
espl. c. arm.



Flab.
DCA
DCA



Pz. Flab.
DCA bl.
DCA c. arm.



Fl.
av.
av.



Lftl.
aérop.
aerop.



Fsch.
pch.
parcd.



Heli.
héli.
elico.



Genie
génie
genio



Uem.
trm.
trm.



chem. ABC
chim. ABC
chim. ABC



San.
san.
san.



Vsg.
rav.
rif.



Trsp.
trsp.
trsp.



Rep./Mun./Mat.
rép./mun./mat.
rip./mun./mat.



Mil. Pol.
pol. mil.
pol. mil.

Stab
EM
SM



Stabseinheit
unité EM
unità SM

D.
S.
S.



Dienstseinheit
unité des services
unità di servizio



Amph.
amph.
anf.



Amph. Pz.
amph. bl.
anf. c. arm.

Unvollständige Angaben

Indications incomplètes

Indicazioni incomplete



Lokalisierter Verband unbekannter Art, Größe und Identität
formation inconnue mais localisée
formazione sconosciuta localizzata



Inf. Verband unbekannter Größe und Identität
inf. dont l'importance et l'identité n'ont pas encore été établies
formazione di fant. d'importanza e d'identità sconosciute



Genie Lftl. Bat. unbekannter Identität
bat. aérop. du génie non identifié
bat. aerop. del genio non identificato



Hb./ob. 122

Hb. Abt. 122 mm unbekannter Identität
gr. ob. 122 mm non identifié
gr. ob. 122 mm non identificato



Kan./can. 76

Pzaw. Kp. 76 mm unbekannter Identität
cp. can. ach. 76 mm non identifié
cp. can. ac. 76 mm non identificata



37

Flab. Btr. 37 mm unbekannter Identität
btr. DCA 37 mm non identifié
btr. DCA 37 mm non identificata



HQ I. A.
QG I. A.
QG I. armata



KP II. AK
PC II. CA
PC II. CA



106

KP 106. Inf. Div.
PC 106. div. inf.
PC 106. div. fant.



B/407
Hb. 105
ob. 105

Btr. B (II. Btr.) der 407. Lftl. Hb. Abt. 105 mm
btr. B (II. btr.) du 407. gr. ob. aérop. 105 mm
btr. B (II. btr.) del 407. gr. ob. aerop. 105 mm



A./2./95
Mg. 7.62
mitr. 7.62

Mg. Z der Kp. A des 2. Bat. des 95. Mech. Inf. Rgt.
scel. mitr. de la cp. A du 2. bat. du rgt. inf. mec. 95
sez. mitr. della cp. A del 2. bat. del rgt. fant. mecc. 95



C/4/95
Mw. 160
lm. 160

Btr. C des 4. Bat. des 95. Art. Rgt.
btr. C du 4. bat. du rgt. art. 95
btr. C del 4. bat. del rgt. art. 95



23

Aufkl. Abt. der 23. Div.
gr. expl. de la 23. div.
gr. espl. della 23. div.

Abschnittsgrenzen

Limites de secteurs

Limiti dei settori

zwischen zwei Rgt.
entre deux rgt.
fra due rgt.



zwischen der 4. u. 7. Div.
entre les 4. et 7. div.
fra la 4. e la 7. div.

